



**V E L A S C O**

LA MEJOR CALIDAD EN

**FOTOGRAFADO**

TELEF. 14537

BUEN PASTOR 18

Año VII SAN SEBASTIAN 50 Cts

## ABONOS Y HARINAS DE PESCADO

### "GYPSA"

#### BASERRITARRAS:

No dejes de emplear el abono orgánico, completo, de pescado

### "GYPSA"

El polvo de pescado "GYPSA" duplicará vuestras cosechas, cosa que ningún otro puede hacer.

#### EMPLEAD:

- El "GYPSA" n.º 1 en vuestros prados.
- El "GYPSA" n.º 2 para nabo y maíz.
- El "GYPSA" n.º 3 en las huertas y manzanos.

Harinas de pescado "GYPSA" las mejores para alimentación de aves y ganado.



#### AGENTES EN GUIPÚZCOA

Distrito de San Sebastián - RUFO EGUILEOR - Oyarzun  
Vergara y Azpeitia - JAVIER ECHANIZ  
Tolosa - URRETAVIZCAYA Y BANDRÉS

Villafranca,  
Beasain | FELIX CEBERIO - Beasain.  
y Alta Guipúzcoa

Dirección: PASAJES DE SAN PEDRO

Fábricas | PASAJES, CICERO  
Y SANTOÑA

## ZIMAUUR ETA ARRAI IRIÑAK

### "GYPSA"

#### BASERRITARRAK:

### "GYPSA"

Arrai-zimaur gaiki-osoia ez zuen eskuetatik utzi.  
Beste ezerk egingo ez dizutena

### "GYPSA'K"

Arrai - autzak, egingo dizute:  
¡Zuben biltzea bi-bidertu!

#### JARDUNERASI BETI:

- Belardi zelaitan "GYPSA" 1.º
- Arto, arbietan "GYPSA" 2.º
- Baratz, sagastietan "GYPSA" 3.º

Egasti, aberientzat onena

### "GYPSA"



#### GIPUZKOA'N ORDEZKARIAK

Donosti'ko-erri aldean - RUFO EGUILEOR - Oyarzun'en  
Vergara ta Azpeiti'koan - JAVIER ECHANIZ  
Tolosa'koan URRETAVIZCAYA TA BANDRES

Villafranka,  
Beasain | FELIX CEBERIO - Beasain'en  
ta Goierri'koan

Zuzenbidea: PASAJES DE SAN PEDRO

Egintza | PASAYA'N, ZIZERO'N  
ETA SANTOÑA'N

# Las Grandes Regatas

50 cts.

de Traineras

APARECERA  
ANUALMENTE

AÑO VII

SAN SEBASTIAN 6 DE SEPTIEMBRE DE 1930

NÚM. 7

## LAS REGATAS DE TRAINERAS DE 1930

**E**STE año tenemos la satisfacción de ver realizadas, en parte, nuestras ilusiones de donostiarra amante de la tradición, de una tradición que se sostiene con firmeza, cual

motivo original y estupendo, evocando con entusiasmo los recuerdos de jornadas brillantes en el campo regateril.

Ya contamos en nuestro modesto archivo, con un resumen bastante amplio, las inconfundibles estampas de nuestra tierra querida; conservamos con verdadera ilusión la silueta interesante, el ambiente frenético, el motivo admirable y elocuente que puede hoy constituir el relieve de una jornada fructífera para la casi totalidad del comercio donostiarra. Hablamos de las regatas de traineras.

"Claboga" quiere ser siempre portavoz de cuanto se relacione

con nuestras regatas, con las auténticas, con las consideradas por todos por las oficiales del Litoral. De ahí la necesidad de revestirlas con sus galas naturales. Y eso es precisamente lo que con tanta tenacidad y entusiasmo defendemos, porque es nuestro y constituye—

lo hemos dicho infinidad de veces—un dorado y sólido eslabón de nuestra preciosa cadena tradicional.

El Excmo. Ayuntamiento donostiarra, sin duda se ha percatado de la gran importancia que encierra el festejo en todos sus aspectos: moral, material y deportivo, a pesar de sus características de pequeña bolsa, como reflejo más bien de la gracia natural de que está impregnada; y la Comisión de Fomento, formada por

elementos de entusiasmo y afición (M. Iriberrí, Lartigue, Elósegui, Mendiola y Ayestarán) asesorados por Machimbarrena y el maestro de bahía Andonaegui, han llevado a cabo un estudio con mu-



El momento de hacer entrega de la corbata a la tripulación de Pasajes de San Pedro, como premio a sus constantes triunfos.

**MERKIENA LEGAZPI, 1 MERKIENA**

Casa especial para niños.-Corsés "Imperio" (Marca registrada).

Jerseys Tricot Fantasía para Señoras y Niños.-Mantillas, Velos, Ropa Blanca, Medias  
Géneros de Punto y Artículos para Caballero

**MERKIENA LEGAZPI, 1 MERKIENA**

**MERKIENA, BETI MERKIENA**

cho acierto. Han elevado los premios como primera medida, dando así carácter de mayor importancia. La buena organización es siempre la base del éxito; y ha sido tanta la atención que han prestado a

ciones de San Pedro y Orío por sus triunfos consecutivos, ( galardón merecido también para San Sebastián ), distingue a los organizadores en su admirable perspicacia.



Orío.—Una nutrida Comisión del Ayuntamiento donostiarra, en el momento de hacer entrega al viejo patrón Olasola, de la corbata con que han sido premiados sus grandes triunfos.

este extremo, que no han dejado rincón de la costa sin huella de sus pasos.

El estímulo ha hallado en ellos la más apropiada dirección, manejándola discretamente, con la habilidad propia de maestros consumados.

El galardón con que ha sabido premiar a las excelentes tripula-

Si, señor. Han demostrado tener un buen concepto de las grandezas que encierra el popular festejo. Pero no para ahí nuestra ilusión; aún esperamos ver figurar el cartel de regatas de traineras a una altura semejante al "Oxford-Cambridge". Todo es cuestión de pesetas. Mejor dicho, todo es cuestión de organizadores.

¡ Sentir por las cosas nuestras, pero sentir las de corazón !

## "UR-KIROLAK" IMBATIBLE

**Llegan, corren, vencen y vuelven, todo con la naturalidad y rapidez de quien hace una visita**

"Ur-Kirolak" son un caso, ya lo dijo Jacobo D. Portes: Llegan, corren, vencen y... a casa. Y así un año tras otro desde hace seis, sin más tropiezo que aquél de la zancadilla de Barcelona en 1929. Pero los hechos se suceden y este año, en Bilbao, el "Ur-Kirolak" vence netamente a todos, siete en total, y entre ellos al de la zancadilla catalana, el Tarragona, que sin sonrojarse lo más mínimo quiere adornar su historial con el dudoso y antideportivo triunfo de 1929.

La evidencia nos ha enseñado a reconocer y a callar siempre. Pero para algunos como el Tarragona, eso no tiene valor. Ante la realidad se han callado, pero solo un momento, porque luego recordaron que su verdadera tripulación estaba ausente.

Pero hubiera sido igual, porque la tripulación segunda no merece un átomo de la primera. ( Palabras de su representante antes de comenzar la regata ). "Ur-Kirolak" hubiera vencido también a aquellos.

Ocho minutos y cuatro segundos no es ninguna marca extraordinaria. El mismo recorrido, en el mismo terreno, supieron hacer en 19 segundos menos en ocasión anterior. Pero esta vez se trataba de ganar, no de establecer ningún record; y han ganado con mucha maestría y con muchísimo estilo de remeros machos, pese a toda esa campaña enojosa de los catalanes. ¿ Pero qué es estilo ? ¿ Acaso se llama a la exhibición plástica de los atléticos cuerpos ? A eso aquí no se le llama estilo, se le denomina pintamonear.

¿ Se quiere presumir de estilo ? Pues organícese un concurso de exhibiciones y entonces hablaremos, pues tampoco aquí faltan para

eso, elementos dispuestos a hablar de tu a cualquiera.

Aquí, queridos catalanes, vivimos más entre salitre que entre bufarra, para que nos vengán presumiendo de remar. Sobra habilidad para amoldarse a cualquier estilo. Lo que pasa es que nuestro sistema ha dado el verdadero resultado. Y lo peor es que no es posible copiar, porque para eso hay que nacer aquí, en estas orillas llenas de escama de sabroso pescado.

Quedamos, pues, en que el "Ur-Kirolak" es, hoy por hoy, imbatible.

GRAN CHURRERIA  
DE

**Marcelino Celigueta**

Espacioso salón para chocolates - Cafés y licores de las mejores marcas - Churros calientes a todas horas - Patatas a la Inglesa, Modelo en su clase servicio a domicilio. - TELEFONO 1-25-94.

Calle Amara, 35

SAN SEBASTIAN

# CALZADOS TELLO

URBIETA, 8.—En nuestra sección económica, de URBIETA, 34, se hallará el surtido más completo en calidad y precios que no admiten competencia.—**PRECIOS DE FÁBRICA.—ULTIMAS NOVEDADES.**—Primera casa en Guipúzcoa establecida en RENTERIA en 1899.—**ALMACÉN DE CURTIDOS URBIETA, 34.**—Surtido completísimo en todos los artículos para zapatero.

Fábrica en San Sebastián: Callejón de Arroca (Barrio de Amara)

VENTA EN 12 PLAZOS SEMANALES

Los Aceites Marinos "VOLCANO" reúnen las dos cualidades esenciales para hacerlos preferibles a ningún otro:

- 1.<sup>ª</sup>—SON LOS QUE MEJOR LUBRIFICAN.
- 2.<sup>ª</sup>—SON LOS MAS ECONÓMICOS.

Patente para Barcos "VOLCANO" es la que mejor preservará vuestros Buques

GRASAS Y ACEITES LUBRIFICANTES PARA TODA CLASE DE MÁQUINAS, MOTORES, MOVIMIENTOS, ETC., ETC.

UNICO FABRICANTE EN ESPAÑA:

## J. M. BENGOCHEA

Teléfono 1-13-70

Amara, 11 - SAN SEBASTIAN

Apartado 70

## La Cruz de Mérito Naval para DON FRANCISCO ANDONAEGUI

El día 16 de Julio último, tuvo lugar en Pasajes de San Pedro, el acto de colocar la Cruz de Mérito Naval, concedida por el Gobierno, al gran industrial don Francisco Andonaegui, alma y vida de las admirables factorías de Muelles y Almacenes para vapores de Pesca en Pasajes.



Petrita Andonaegui, hija del famoso industrial, colocando a su padre la hermosa cruz de Mérito Naval.

Las relevantes dotes de tan extraordinario hombre de negocios, no han podido pasar desapercibidas ante quienes siguen atentamente las evoluciones prósperas de una industria como la pesca. Y el resumen de su obra laudable, se refleja hoy en el premio merecido al genio de un hombre que ha conseguido ver realizadas sus ilusiones de toda la vida, con una tenacidad y espíritu de sacrificio admirables. Porque don Francisco Andonaegui es el verdadero propulsor de la gran obra. Pasajes de San Pedro, gracias a su clarividencia, deja ya de

ser barrio para convertirse en una industriosa villa, que se agiganta a cada impulso.

Pasajes de San Pedro, de cuya actividad y prosperidad puede enorgullecerse todo vasco, prospera con una celeridad insospechada, a pasos de jirafa, merced a la explotación de la pesca del arrastre, cuyo sector abarca directamente a una infinidad de gremios e indirectamente a todos: Banca, Transportes, Mecánica, Navegación, Carbones, Construcciones, etc. Nadie puede siquiera sospechar el resultado final de esta formidable empresa.

Grande, muy grande, es el paso dado por Guipúzcoa en la industria de la pesca; y firme, muy firme, porque pisa en un suelo bien abonado y mejor cultivado: en Pasajes de San Pedro.

Las importantes factorías de "Muelles y Almacenes para vapores de Pesca", cuenta hoy en su seno con personas harto capacitadas para un normal desenvolvimiento de la formidable empresa. Ellas han sido precisamente las más interesadas en atribuir carácter de ejemplaridad al privilegiado temperamento de Andonaegui, organizando el homenaje tan merecido, al cual se han sumado todas las clases sociales del país, con motivo de la concesión de la Cruz de Mérito Naval.

Se celebró un banquete en las mismas factorías, al que concurrieron infinidad de personajes de relieve. Allí se congregó la esencia de la vida comercial de la provincia; la verdadera materia prima de la actividad industrial.

Y Andonaegui, sorprendido ante semejante adhesión, justamente acertaba a expresarse, empeñado siempre en atribuir más mérito a la eficacia y talento de sus compañeros los señores Vega de Seoane, Celestino de la Cruz, Artaza, Ciganda, Cayuela, etc.... Más reposado

fué el discurso de don Antonio Vega de Seoane. Y ante los conceptos que vertía en sus amenas frases, terminó por ensalzar al homenajeado. Iguales frases de elogio dirigió el Ayudante de Marina, señor Sánchez Barcáiztegui. El Secretario de la Junta de Obras del Puerto señor Otaño, con su característica viveza y singular acierto habló también; y su intervención, como las de todos, fué premiada con continuas ovaciones. La fiesta continuó en la mayor fraternidad durante todo el día.

El sacerdote don Ramón Laborda, tenor de voz admirable, improvisó algunas canciones alusivas al acto con la música de "El Caserío", haciendo pasar a la concurrencia un rato agradabilísimo. Un quinteto amenizó igualmente. Y no digamos de los oportunos "chistularis" donostiarros, que tan bien supieron endulzar aquel hermoso ambiente.

Andonaegui recibió muchas felicitaciones y un sinnúmero de cartas y telegramas de adhesión, a las que no podemos dejar de añadir la nuestra henchida de sinceridad.

¡He ahí al hombre de férrea voluntad que de una ilusión ha hecho una realidad!

¡He ahí el ejemplo de la actividad de un temperamento recto!



Andonaegui con el cuadro que le dedicó un admirador.

El homenajeado rodeado de un grupo de concurrentes al banquete celebrado en su honor.



No se han podido sustraer al gran homenaje las entidades más significadas en el ambiente mundano de la capital. Los aristocráticos Real Club Náutico, Rotary Club y Real Sociedad, han participado de forma muy activa, con demostraciones que significan simpatías y afectos hacia la persona cuya obra elocuente constituye hoy el manantial hermoso que tan ricamente abastece las necesidades primordiales de un importante sector de la vida marítima.

En el seno de tan distinguidas entidades de la capital, figura hoy la esencia y potencia de la vida donostiarra, lo que equivale a suponer la adhesión total de la Ciudad a tan merecida distinción.

ANTES Y DESPUES DE PRESENCIAR

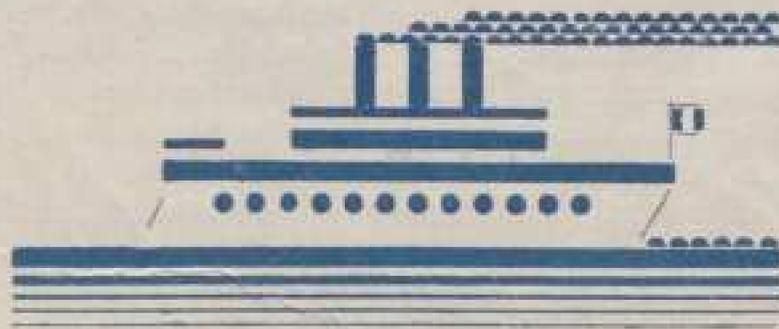
LA GRAN LUCHA REGATERIL

NO DEJEIS DE  VISITAR LA

2.<sup>a</sup> FERIA DE

INDUSTRIAS DEL MAR

Magnífica demostración del progreso y mejoramiento de las industrias nacionales que se relacionan con las actividades marítimas.



Abierta mañana y tarde en el **PABELLON DEL URUMEA**

Avenida de Ramón María de Lili

(En la ribera del rio Urumea)

# "PACHIKU" SE FUE A PARIS...

## HUMORADAS

Por ITXASOA

...no sé cuándo vendrá... podemos cantar parodiando la canción de Mambrú.

—Oye, Pachiku: ¿te gustaría ir con nosotros a París?

—¿A París de la Pranchia?

—¡Sí, hombre! A la capital del mundo.

—Ir ya me iría; pero dinero no tengo, no me sé pranchés, no me tengo ropa buena... ¡No me puedo ir con vosotros! Yo para andarme en el muelle y en la parte vieja ya me sirvo, con los otros pescadores parezco algo lostrao, pero para irme a París me hacen falta muchas cosas... Lo primero el pasar puertas...

—¿Eh?

—El pasar puertas, porque sino los caramañeros no te dejan pasar...

—Pero ¿qué dices?

—¡Que lo primero me hace falta el pasar puertas, un libro que parezca catesismo y recuerdo de familia para cuando se muere uno porque lleva retrato con dedicatoria y todo que te dan escrito y pones la firma o un cruz si no sabes escribir...

—¡Acabáramos! Un pa-sa-por-te; no «pasa puertas» como dices.

¡Oy! ¿No se es igual? En extranjero será como tú dices, pero en el castellano es como yo me digo, algo así como «Atia'n pasa»!

—No vamos a discutir porque no merece la pena gastar tiempo y saliva contigo...

—¿Me ibas a tirar saliva?

—No, hombre, no; eres tan burro que pones nervioso a cualquiera... ¡¿Vienes a París con nosotros o no vienes?

—Pensar me tengo que hacer primero. Yo ya me quiero ir, pero...

—Pero, qué...

—No tengo dinero.

—Te pagamos el viaje...

—¿Y la consiensa?

—Qué

—También reclama algo para tener contenta...

—¿Qué dices?

—...Mira: yo la consiensa tengo en la tripa. Si tú me pagas el viaje, los pies se quedan contentos, pero el estómago se andará mal, la cabeza, sin dormir, también mal... Y me hace falta no tener cuestiones ni con el cabeza ni con la tripa. Son más exigentes que los carboneros cuando hacen huelga!

—Tienes todo pagado. ¿Quieres venir?

—Si te pones llorando y así... ¡que me voy a hacer! Ya me sé que te hago mucha falta y por ti tengo pena, porque si no me voy ya te faltará algo... En fin; me iré, pero que se coste que sacrificio grande hago... Y... traje y así no tienes para mí?

—¡Hombre!...

—Si te quieres ya iré con escalaprones y eso...

—También tendrás traje; del «Derby»...

—No; para que no gastes todo, de «Joshepa Angela» me haré...

—Muy bien. Me gusta la economía tuya...

—Pero me darás el diferencia para tener dinero en el bolsillo...

—¡Cuidado!

—¡Ay, ene bada! Ya me creía que los pies de abajo no le se podían tener en su sitio.

—¿No ves que es una escalera automática?

—De automóvil y de matemáticas tiene, y del demonio también. En una estación, aunque sea de París, no se tiene que jugar así! Que pongan escaleras para subir y bajar, pero uno sólo, sin que se le anden los pies! Estos prancheses se quieren reír cuando uno se cae «muturras-aurrerá»... Mira como se ríen esos...

—¡Cuanta gentusa!

—Cómo gentuza?

—De mucha gente hablo...

—¡Gentío, hombre, gentío!

—Igual es gentío que gentusa; muchos son.

—Esto es París: mucha gente, mucha, y muchas cosas buenas.

—¿Todas se son buenas?

—Todas, o casi todas.

—Ya me dirás algún día cuando comes asenoria como me daban en el barco pranchés que andé cuando la guerra! ¡Que hermosura se es tanta gentío de gentusa! Y parece que se juegan al furbol en las calles...

—¿Al foot-ball?

—Sí; y me parece raro. No me veo a los jugadores ni la pelota y ese toca siempre el «chilibito» (pito).

—¡Si es un guardia puesto para la circulación!

—Ya me decía yo. Y si es para la circulación ¿cómo se pasan todos cuando chufia?...

—Este es el Palacio Grande, donde se celebran las exposiciones...

—¡Jaungoikoan isenian! (En el nombre de Dios) Esto se es un puerto. Barcos con velas, chinchorros, trañeras elegantes, malleton, faros, motores, canoas de gasolina... ¡Música y traherna para beber! ¡Cuántas gentes! Mareao y todo estoy como si me iría en un patada a América... dejarme que vea. Esto es lo más hermoso que he visto. ¿Y esto se quería hacer en San Sebastián?.. Ahora comprendo por qué... Esto es lo más hermoso, lo más grande, ¿Y qué hace la gente en aquella cubierta que parece de un barco de pasajeros?

—¡Toman el tél!

—Si es un barco...

—Pues ya ves; esto puede hacerse en San Sebastián y con no mucho dinero.

—¡Si me dejarían a mí!

—¿Qué harías?

—Ahora que me estoy elegante me iría adonde el alcalde y le diría: «Alcate jauna: au egin bearda Donostia'n zergatik, gausa-au izugarria da; gure erria'n ori bear da egitzal!»

—¿Tú crees que esto debe hacerse?

—Del muelle me soy, pescador toda la vida: esto es lo que más grande hai visto. Si se haría en San Sebastián, sería lo más grande. Pero yo tengo que convencer con mis discursos a todos. Yo me soy «arrantzale» de toda la vida y ya me sé lo que digo... Ahora o nunca para siempre.

—Pues tú verás...

# ASPECTOS

"De cómo el ratón venció al gato"

por "Jacobo D. Portes"

Dos hombres: dos voluntades.

Un ancho río.

En sus márgenes una inmensidad de público, de contornos imprecisos, que espera febrilmente el momento de la pugna.

Aplausos estrepitosos anuncian la aparición de los dos protagonistas. Las frágiles embarcaciones suavemente impulsadas por la re-

ña: y ahora precisa mover los ojos con la velocidad de un objetivo de instantánea para poder seguir la interesante peripecia.

En ambas márgenes, la multitud, presa de la máxima tensión pasional, se agita, cohibe: sus gritos entusiastas, de aliento unas veces, otras de júbilo, han dado al traste con el sepulcral silencio. El ambiente ha sufrido radical transformación: el griterío es ensordecedor, mientras que en la ancha ría, los dos colosos luchan denodadamente en pos de la gloria.

El rojo avanza; el triunfo parece sonreírle. Unos metros más y la lucha habrá dejado de ser tal. El azul, todo flexibilidad, ha entrado en acción. Remadas vigorosas acortan rápidamente la distancia que le separa de la meta. Parece que el rojo vá a cruzarla en primer término, pero el azul, en un postrer esfuerzo de titán, llega y en los últimos metros rebasa a su rival y aún le distancia de un largo. Se oye un grito



Distintos aspectos de la bonita regata de boteles celebrada en Tolosa, en el río Oria, con motivo de las fiestas de San Juan, dando resultado vencedor el conocido remero oriotarra Ramón Solaverrieta

mada indolente de sus tripulantes, que a no dudar temen malgastar energías, surcan las plácidas aguas dejando en pos la blanca estela de vida fugaz.

Dos hombres: dos atletas: la antítesis el uno del otro.

Uno, esbelto, apenas musculado, el torso flexible, parece tallado a la medida de su coquetón "canoé". Cubre su cuerpo con un sencillo "maillot" azul. El otro, de músculos triangulares, pecho amplio, como tallado en roca, es el prototipo del atleta. Su cuerpo, moldeado en un llamativo "maillot" rojo, causa una impresión de fortaleza de roble.

¡Un disparo! La lucha ha dado comienzo.

La muchedumbre anhelante contiene la respiración. Silencio sepulcral. Los adversarios reman pausadamente, sin esfuerzo aparente, observándose minuciosamente. El rojo, que semeja amapola gigantesca, ligeramente destacado, mira al azul y sonríe. Inician la ciaboga y con la misma mínima ventaja ponen proa a la meta.

De repente, el rojo imprime un vigor extraordinario a sus músculos de coloso y se acerca vertiginoso al punto de llegada. Ha sido lo suficiente para transformar el espectáculo. Queda rota la mono-

unánime seguido de una ovación que parece trueno. El azul, a quien vá dirigida, siempre esbelto, los brazos alzados, agradece sonriendo. El rojo, el arrogante atleta de hace breves instantes, no parece el mismo: abatido, cual ídolo derrumbado estrepitosamente, esconde el rostro entrambas manos.

El gato ha jugado con el ratón, pero ha apurado tanto la diversión que ha permitido a aquel que le ganase la partida.

## La ruleta de la vida

La implacable ruleta de la vida, sin la cual, esta no tendría razón de ser, representa siempre, con sublime vulgaridad, los mismos protagonistas: vencedores y vencidos.

La vida es así: ídolos que se elevan a fuerza de voluntad, constancia, sacrificios, medianamente compensados con la relativamente breve duración de la fama y los halagos, para caer dando tumbos a la velocidad del rayo, dejando paso franco a otros que con el tiempo, por ley natural e ingrata, sufrirán idénticas consecuencias. Voy a

referir un caso, de los muchos que ocurren en los diversos aspectos de la vida.

“Un entrenamiento sufrido, concienzudo, parte de una esmerada preparación donde las horas de ejercicio eran estímulo y aliciente, por encima de su rudeza y malestar físico, para lograr el triunfo en un día que pareció lejano y fué acercándose rápidamente, era brava promesa de la gloria: y cuanto se puso a su servicio—horas de sueño, disensiones familiares, escasez de distracciones etc., etc.—parecía poco para lograr lo ideado. Y aquel día que pareció lejano fué aproximándose a pasos de gigante. Y aquél día, tan temido y deseado al mismo tiempo, por el cual no se había regateado ningún sacrificio, vino a cumplir su misión. ¿Carreras a pie?... Dá-lo mismo. La emoción de la lucha es igual en todos los deportes: pruebas pedestres, ciclistas, automovilistas, partidos de fútbol, de pelota, luchas de greco-romana, “matches” pugilísticos, regatas a remo, etc., etc. Al factor desarrollo físico se une siempre ese prurito personal del triunfo, que es tan humano y que invade los campos deportivos como todos los demás de la actividad del hombre. La lucha se ha iniciado. El deportista entusiasta avanza con fe inquebrantable. Vé pasar junto a él, quizás con más brío momentáneo, tal vez con más engañosa velocidad, a muchos de sus contrincantes; pero el neófito recuerda lo largo del trazado y la parábola de la fuerza y sigue a su paso de entrenamiento que le dió mejor resultado en definitiva. En un recodo vé un vencido. Entre

unos hombres le han recogido del suelo, maltrecho e inutilizado para la lucha. Tiene en su cara un gesto de dolor y de cansancio que le baña en expresión de lástima. El aspirante, sin dejar de andar, se interesa por él. El otro apenas contesta: exhala un gruñido que quiere ser de agradecimiento y es de rencor y de protesta. Rencor porque el neófito no pierde terreno a pesar de su solicitud y la envidia es mala consejera. Protesta por que se siente joven, fuerte, capaz de ganar y un azar una caída cuando iba más seguro, le ha inutilizado. El accidente ha sido insignificante y los que han recogido al caído gritan al aspirante que continúe, que no ha sido nada. El vencido vuelve a gruñir, y esta vez la queja es de una protesta clarísima (inutilizado y sin importancia... Ridículo!

El aspirante va dejando rezagados a todos aquellos que le rebasaron fogosamente creyéndose con fuerzas superiores y constantes. Por fin se divisa la meta. Y triunfa. Y en seguida se olvida de que para llegar allí necesitó de tiempo, entrenamiento, experiencia, estudio, sacrificios y algún golpe que otro. Se cree un dios con la embriaguez del triunfo y casi se extraña de no haberlo logrado las otras veces que luchó y fracasó”.

Esta es la vida: una lucha sorda, ingrata, representada alternativamente en sus dos fases de vencedor y vencido, esa monótona y continua letanía que es la ruleta de la vida.

## GASTRONOMIA PESQUERA

# ¿Sabemos preparar el pescado?

Creemos que la industria del pescado es importante; lo es, en efecto, pero no tanto como debiera. Y una de las causas es que mucha, muchísima gente, no sabe preparar el pescado. La consecuencia lógica es que, al no saber qué hacer con un producto se desprecia o no se le aprecia como se debiera. En las mesas elegantes de España no salen los cocineros del lenguado, del salmón y de toda clase de pescados finos, más finos porque son caros a causa de su escasez; las clases modestas se limitan a comer merluza o pescadilla cuando no hay sardina; en los restaurantes es donde mejor se manipula el pescado para hacer pasar gato por liebre, es decir, «sapo» por merluza fresca, gallos por lenguados, verdel por pescado azul «fino» y mejillones por almejas «suizas» y sirven de todo, pero disfrazándolo previamente y solamente el pobre, la clase menesterosa apela el recurso de comer el pescado que nadie quiere. Pero no lo sabe preparar y ocurre que todo ese pescado ordinario llega a cansar y hasta es depreciado por los mismos pobres, que prefieren comerse un plato de patatas cocidas al pescado.

Y, sin embargo, ese pescado ordinario, que aun nosotros hemos llegado a despreciar cuando nos lo presentaban quienes no sabían prepararlo, es muy rico en sabor si se sabe sazonar. En Francia, donde hay una cultura pesquera, digámoslo así, bastante más adelantada que en España, he comido raya, pescado ordinario que en la costa vasca llamamos «tramana» y que miramos con cierto desdén, y confieso que la tal raya me ha gustado sobremanera. Y gustaría a todos cuantos probaran ese pescado preparado como en Francia me la prepararon.

La receta la tenemos a mano y la brindamos a nuestros lectores para que prueben y eleven «la condición social» de este pescado, Véase la receta de la «Raya au beurre noir».

«Tómese un trozo de raya y córtese en pedazos de siete a ocho centímetros cuadrados; colócalos en una cacerola con dos cebollas cortadas en rodajas, un ramo de tomillo, laurel y perejil, un vaso de vinagre, sal y pimienta y cubridlo con agua. Dejadlo cocer unos veinte minutos; escúrrase y quítesele la piel colocándolo luego en una fuente.

Póngase en una sartén doscientos gramos de mantequilla y caliéntese a fuego lento hasta que haya obtenido un color obscuro, casi negro, pero sin que se quemé; échese la mantequilla muy caliente sobre la raya, sobre la que, previamente habráse puesto perejil frito.

En la sartén en la que se ha calentado la mantequilla, se hechan dos cucharadas de vinagre que se dejará cocer dos minutos regando con ese vinagre toda la raya por encima de la mantequilla. Y se sirve muy caliente.

La raya no debe comprarse muy fresca porque la carne resultaría correosa; es necesario que lleve cuando menos dos días pescada por una temperatura ordinaria.

Cuando se tiene una raya entera, debe tenerse cuidado de vaciarla conservando el hígado, que ha de estar con la raya hasta el momento de servirla. Sóloamente se ha de cocer el hígado por separado poniéndolo en una cacerola con el caldo de la raya. Y no hay que dejarlo cocer más que de cinco a diez minutos, según su tamaño».

Hé aquí la primera receta de pescado de que nos hemos acordado, pero recordamos otras muchas más, tanto de pescado fino como ordinario, recetas que las iremos publicando en números sucesivos, porque nos parece interesantísimo saber empiear lo que obtiene el pescador y porque nos duele que hoy, por ignorancia, despreciemos platos que resultan verdaderamente exquisitos.

Marmitón.

De «Vasconia Industrial y Pesquera»

# González Byass y Compañía

VINOS DE JEREZ Y OPORTO  
**COÑAC JEREZANO**



**CASAS EN JEREZ, LONDRES Y OPORTO**

Representante en Guipúzcoa **JOSÉ LUIS BLANCO**

Santa Catalina, 4-1.º SAN SEBASTIAN Teléfono, 1-39-94

# González Byass y Compañía

JEREZ ETA OPORTO'KO ARDOAK  
**COÑAC JEREZANO**



**JEREZ'EN LONDRES'EN ETA OPORTO'N ETXIAK**

Gipuzko'an ordeskari **JOSE LUIS BLANCO**

Santa Catalina Kalean 4-1.º DONOSTIA'N Urrutizkiña 1-39-94

## LAS REGATAS DE BATELES

### El primer campeonato de San Sebastián

El día 8 de junio se corrió en nuestra hermosa bahía el 1.º Campeonato de San Sebastián, para tres remeros y patrón, organizado por el Excmo. Ayuntamiento donostiarra.

La regata había despertado tan gran interés, que

su importancia. Vino gente de toda la costa guipuzcoana, viéndose abarrotados, como en los mejores días de regatas de traineras, todos los puntos estratégicos: Castillo, Paseo del Príncipe, Muelle, etc. etc.

Solamente fueron cuatro las embarcaciones inscrip-



Las cuatro tripulaciones que participaron en el "Primer Campeonato de San Sebastián" para lanchas de tres remeros y patrón.

todos los diarios dedicaban sendas líneas para demostrar la importancia que merecía un espectáculo tan sugestivo y atrayente como una regata de bateles tan oportunamente revestidas con el "Primer Campeonato de San Sebastián".

Por otra parte el entusiasmo era completamente espontáneo; es decir, que la afición esperaba desde muchos años la organización seria de una regata que encerrara ciertos atractivos. Así ha sido en efecto. Ha bastado la intervención oficial para darle el carácter de tal; se ha anunciado modestamente al principio, y después, al ver la importancia exagerada que tomaban las cosas, la ilusión y el entusiasmo han sido un completo desbordamiento. De ahí podemos deducir fácilmente lo sencillo que resulta la formación de un festival que cuenta adeptos en todas partes. El sol hermoso que lució y la gran festividad del día hicieron resaltar sobremanera

tas. Pero la calidad de ellas era tan extraordinaria, que la lucha se presentaba enorme. Había cierta rivalidad entre terrestres y marinos; cada cual buscaba sus ventajas; mientras unos construían su embarcación bajo la mirada inquisidora de un técnico de ocasión, otros encargaban el trabajo a profesionales de Guetaria, y los más modestos recorrían unos la costa buscando un batel en buen uso y otros recortaban la proa de una preciosa lancha con el fin de sujetarse a un reglamento poco benévolo. Y no se presentaron más porque se carece de elementos para esta especialidad.

Se presumía una lucha tenaz; y aunque los pronósticos no se realizaron en su mayoría, la regata resultó admirable, preciosa.

Pasado el primer momento la pelea se redujo a las tres mejores embarcaciones. La otra a pesar de ser impulsada por los mejores remeros, no respondió como

se esperaba. Decían que aquello era un trasto; una gabarra de quilla torcida. Bien construida, eso sí; acaso, en su tiempo, hace muchos años, la mejor; pero hoy se rinde a la evidencia.

La llegada aún fué más emocionante que la salida. Las tres embarcaciones sostenían una lucha terrible. Todo el trayecto de la Concha las sirenas de los vapores callaron prudentemente. No era posible apreciar ventaja alguna. Nadie se aventuraba a predecir, hasta que una tras otra, en intervalos cortísimos cortaron la línea de la meta.

Llegaron en el siguiente orden: batel «José Antonio», del C. D. Esperanza; «Euskotarra», de «Ur-Kirolak»; «Aberri», del «Amaika-bat» y «Miguel-Mari», de «Ilumpe».

La primera entró en baliza contraria, pero no se tuvo en cuenta por no haber reclamación ante el Jurado. Más tarde, en el Ayuntamiento, se quiso hacer, pero según el Reglamento ya no había lugar.

Este es el resumen del Primer Campeonato de San

Sebastián, cuyo éxito tanto ha entusiasmado a todo aficionado al hermoso deporte del remo.

Como conclusión nos vamos a permitir opinar, pues no es justo que terminemos sin exponer nuestro criterio acerca de estas cosas: Si se fomentara el deporte del remo con motivos algo más fuertes, como por ejemplo el Campeonato de Guipúzcoa o del Litoral, combinando las regatas de traineras, en una gran semana, se multiplicarían los adeptos de forma extraordinaria; se construirían lanchas adecuadas, todas ellas de líneas esmeradas, de donde se puede deducir la importancia que adquiriría el deporte en su nueva característica.

No queremos hacer mayor hincapié. Su importancia salta a la vista de todo el mundo, y todo nuestro esfuerzo resulta pueril ante la realidad. El ejemplo está claro y bien definido en el Campeonato de San Sebastián. Ahora no hace falta más que nutrirse bien de entusiasmo. Y eso, en San Sebastián es cosecha buena y segura.

---

## Sociedad Humanitaria de Salvamentos Marítimos de Guipúzcoa

---

### LLAMAMIENTO

Hermoso espectáculo el mar. Grandioso como los titanes de los mitos antiguos. A su belleza incomparable se rinde un culto entusiasta. Siempre aparece como algo formidable a la imaginación humana. Los mismos nautas aventureros le temieron, considerándole como «la noche del abismo», según Michelet, al pensar en su tenebroso y profundo espesor y en las espantosas visiones que les sugería. Así, ese poder de Dioses que rugen con ira y violencia sin igual, azotando imponente los muros que el hombre levantó para contener su desbordamiento, atrae a las multitudes con estupor admirativo.

Toda lucha nos atrae y embelesa. Reminiscencias atávicas de un pasado en que se rindió todo tributo a la fuerza, que es lo que en general impera hoy e imperará mientras el hombre lleve dentro de su alma el gran despotismo anheloso de dominio. La lancha, un madero tallado por notable artífice burlador de las embestidas de las olas que se entrechocan formando montañas de agua que se rompen en crestas blancas y espumosas que diluye el viento, llevaba pulmones y brazos de acero para domar su orgullo, y, luego, cerebro y espíritu humano que lució un día de gloria para la satisfacción del ingenio del hombre. El episodio bíblico del niño David, venciendo al Goliath gigantesco, queda tamaño ante la significación del gesto del patrón Zubiria y de sus bravos muchachos. Era evocador el cuadro y añoraba la raza aquella de los campeones oceánicos que escribieron mil páginas enaltecedoras de Hispania. Homérica hazaña, decían algunos que mereció ser transplantada a los lienzos... cinematográficos. ¡Que negocio para las empresas!

Celebraríamos una cosa: que esas exclamaciones de asombro ante la experiencia extraordinaria de la lancha motor salvavidas, tuviesen su raíz en una consciente clarividencia de los hermosos fines humanitarios de la Sociedad que ha llevado a la práctica su magnífico proyecto. Que no sea una pasajera ilusión nacida de aficiones a los aspectos dramáticos, con los que se matan los ocios y los aburrimientos, poniendo en juego los resortes de un sistema nervioso que goza con los ojos, el sublime panorama marino. Que las fibras más sensibles del corazón y las ideas reflexivas, palpiten poniendo por norte de las acciones, el bien previsor que se

persigue con esas pruebas, en favor de los pobres hombres que surcan el mar, trabajadores resignados, viendo la muerte con frecuencia a su derredor, por la necesidad imperiosa de llevar pan a sus familias, aterrorizadas cada vez que suena la voz orrisona del temporal.

Contribuid con alteza de miras a evitar en lo posible, lágrimas y duelos, ya que son infinitos los riesgos que corren los hijos del mar; e inscribiros en las listas de Socios de la benemérita entidad de Salvamentos. Algunos corazones abiertos a esas expansiones y afectos han cumplido con ese deber casi santo. No se trata sólo de sostener el servicio permanente de la lancha tal como hoy se halla organizado. Urge que con perseverancia se perfeccione y amplíe en toda la zona marítima y que se introduzca una innovación imprescindible: el arranque eléctrico que da mayor seguridad y otros detalles que pasan desapercibidos para el profano, son hoy objeto de estudio por parte de la Sociedad de Salvamentos de Guipúzcoa, a medida que va desarrollando el plan regular de observaciones obtenidas en las pruebas.

Ni un hombre que mire al mar y se solace con su hermosura, lo mismo en la diafanidad de sus matices de cobalto y en su quietud durmiente, reflejo de un cielo límpido y tranquilo, pródigo en favores que brinda a los seres como madre y nodriza amorosa, (alguien la llamó así) como en los rudos y tremendos brochazos que pintan la tempestad que horroriza, no debe dejar de dar su nombre, a esta obra benéfica por la seguridad de los pescadores y navegantes que se invocan en el llamamiento que precede. Así sea.

Hacemos un llamamiento a la generosidad y sentimientos humanitarios de todo el pueblo guipuzcoano, principalmente a cuantos se han dignado exteriorizar su admiración sincera a la proeza de la lancha salvavidas y de sus bravos tripulantes, así como a los que se asocian a todo pensamiento noble con la espontaneidad de su corazón bondadoso.

Todos pueden inscribir sus nombres y domicilios en la Comandancia de Marina, en las oficinas de los Hijos de Julián Salazar, plaza de la Alameda, 3, y de don Agustín Besné, Fuenterrabía, 4, en el Rectorado de la iglesia de San Pedro, del muelle, y en la caseta de Prácticos del puerto de esta ciudad. La cuota es voluntaria, desde la más mínima mensual hasta la más dadivosa, con arreglo a los recursos de cada asociado.

# “Pello” admira a los bravos y discurre

FOR NEPO...

—Puerte, puerte está la mar hoy. Ya me acuerdo, ya, de cuando andaba yo con estos temporales por la alta mar en un patache...

—¿Con esta mar en patache? Tu sueñas, Pello, tu nos cuentas una serie de historias en la seguridad de que no podemos contradecir porque no lo hemos visto; pero quien te conoce bien no puede creerte muchas de las cosas que dices.

—Así os sois todos los que no valeis para nada. En cuanto veis a uno mal vestido y que habla mal castellano, enseguida desís que no sabe nada y que no hace nada... ¡Pues, sí, con esta mar y con pior hai andao yo en patache y por la alta mar! ¡Menudas olas se veían desde el barco! Miedo y así me daba a mí. Serca de nosotros había dos vapores bastantes grandes que se andaban como si serían palitos. A veces parecía que no salían aquellos barcos del fondo de la mar...

—Y desde el patache veías tu todo.

—¡Ené! Como que me estaba a unos metros sólo de los barcos. Una de las veces que se bajó el barco detrás de la ola, venga esperar y venga esperar nosotros a que saliera y no salía. ¿Sabes qué había pasao? Que al subir la ola pasó por la ensima de la cubierta del vapor que estaba más serca y ¡bodegas y todo se llenaron de peses y con el peso no se podía casi subir.

—Bien, andaluz, bien! Para contar cuentos eres el único. Lo que debías hacer tú era inscribirte en esa tripulación de la lancha salvavidas que va a salir de pruebas con esta mar. Así nos podrías contar muchas cosas, pero verdaderas.

—Ya me había pensao pero no tiene emoción para mí.

—Vamos para Urgull para ver como baila la lancha, vamos.

—Y si tapa una ola el monte? Mira Nepo que trae mucha mar y no vayas a cometer imprudencias.

¡Hala, vamos, gandull

...

Algo maravilloso fué el espectáculo que dieron los bravos tripulantes de la lancha-motora de salvamentos de San Sebastián. Algo que encogía el ánimo y dejaba el aliento en suspenso. Jamás danza más endiablada vimos en pleno rompeolas, nunca vimos una embarcación tan pequeña saltar de una a otra ola, colocarse con la proa al cielo, dar bandazos como para vaciarse de su cargamento humano en las simas que las olas habían.. Y aquellos cuatro hombres que ni la preocupación de amarrarse habían tomado, seguían navegando en la embarcación insumergible burlándose del mar que parecía enfurecerse más y más al verse vencido por el ingenio y el valor de los hombres...

Mientras las olas rompían con furia en el acantilado y en los muros, ofreciendo el espectáculo curioso de los peces que, lanzados por las olas, volaban a muchos metros de altura para caer muertos, estrellados, la gente aguantaba las mojaduras que las olas no perdonaban para asistir a esas pruebas de la lancha-motora.

Pello no miraba. Junto a un peñasco, con la cara hacia el suelo y bajo los efectos de una acción convulsiva, estaba hecho un trapo.

—¿Qué te ha pasado, Pello?

—Ma...ma...mareo o así me estoy. El estómago susio me tengo que tener.

—Lo que tu te tienes ya sé lo que es. Que te creías en la lancha y te has mareado... Para que vengas presumiendo de viejo lobo de mar.

—Acaso tengas razón pero ya se le comprende: no me tengo entrenamiento ahora y fásil me marearía. Pero lo que hai sentido ha sido miedo al ver a esos hombres que parecía que se querían ahogar. No está bien haser éso y dar susto a la gente. Horroroso me ha paresido lo que hasen.

—Pues con eso comprenderás que son unos bravos, que no tienen la lancha nueva para recrearse, sino para lo que se ha hecho. Los naufragios no tienen importancia cuando ocurren con buena mar, salvo algunas excepciones; cuando la mar está así, como ahora, es cuando ocurren esos espantosos dramas del mar que ninguna pluma, o muy pocas, han podido reflejar. Yo me acuerdo, de cuando era muy chico, un naufragio que ocurrió ahí mismo, en la punta de Mompás, en las rocas de Ulía. Los marineros, todos, se habían encaramado en el botolón y desde allí agitaban camisas, lienzos pidiendo auxilio. Era un cuadro terrible que en mi cerebro se quedó clavado para toda la vida. Si entonces hubiera habido una lancha como esa y unos hombres como éstos (hombres se hubieran encontrado porque la gente de mar sabe ser siempre valerosa), la angustia de aquellos hombres hubiera sido muchísimo menor.

—Conforme me estoy y medalla ya les daría yo a esos porque tienen más mérito salir sin nesesidá que con nesesidá. Si a mi me disen pa salir hoy, no salgo; pero si me disen que hay gente en peligro y me disen... Ya me lo pensaría bien, porque siempre es bueno tener intensión con precaución.

Pero mientras tu te hablabas de esos naufragios yo me estaba pensando en otra cosa: Ahora, siempre que hay temporal los barcos de pesca se entran de arribada, y eso se podía evitar y seguir pescando. ¿No disen que al río errevuelto los pescadores se tienen más ganansia? Pues como la mar es más grande y tiene que estarse más errevuelta cuando se errevuelve, pues más grande ganansia. Como que yo creo en lo que te desía el otro día: lo mejor para pescar cuando hay mareas grandes y temporales. ¿No se viven los peses en el mar? Pues si le hay mucha mar señal que se hay más peses y se podían pescar.

—Ya, ya lo estudiaremos. Si no sigues mareandote en tierra para contar luego historias como la del patache.

—Pues es verdad. Con mucha más mar que ésto yo estaba en el patache en el dique, en el muelle drento, y los vapores estaban en la bahía...

Pero no me has dicho qué en alta mar?

—En alta mar o en la marea alta era... Total igual.

BAR RESTAURANT

DE

**EUSKAL - CHOKO**

ESPECIALIDAD EN COMIDAS ECONÓMICAS

CAFÉ Y LICORES

Fermin Galbetón, 35

Teléfono 1-00-82

**SAN SEBASTIAN**

**TALLER**

de construcción y reparación de toda clase de embarcaciones y todo lo concerniente al ramo.

**PEDRO ANDONAEGUI**

Talleres, Cai-Arriba

San Sebastián

ALMACEN DE TEJIDOS POR MAYOR Y MENOR

DEPÓSITO DE AZULES DE VERGARA

ESPECIALIDAD EN ARTICULOS BLANCOS

EL MAYOR SURTIDO EN SEDERIA A LOS PRECIOS

MAS CONVENIENTES

ALMACENES **LASAGABASTER**

**SAN SEBASTIAN**

SAN MARCIAL, 35

(Esquina a la Calle Urbieta)

TELÉFONO 10-6-91

SUCURSALES:

MIRACRUZ, 16

MATIA, 52

Bar Restaurant **LASARTE**

SERVICIO ESMERADO A LA CARTA

COCINA EXCELENTE

Especialidad en cafés, licores y cervezas de las mejores marcas.

Elcano, 7

**SAN SEBASTIAN**

Teléfono 1-28-66

# PÁGINA DO

## LA VIDA HUMORÍSTICA



**Don Eugenio Gabilondo,** el popularísimo "kalei-kale", insigne donostiarra, autor de innumerables crónicas de excelente sabor "koshkero", excelentemente escritas e insuperablemente interpretadas, que hoy constituyen el historial humorístico más completo de nuestra querida "Iruchulo".

Activísimo elemento, que se consagraba de lleno, en la organización de aquellas memorables fiestas de carnaval de tanto renombre. Imprescindible personaje en la vida de la pasada generación, porque supo recoger admirablemente las vibraciones del temperamento de los naturales del país. El es el autor de esta página donostiarra, cuyo texto refleja solamente una pequeña parte de su libro, que procuraremos seguir publicando en sucesivos números. Está escrito hace la friolera de 34 años.

**Caracas.** Todas aquellas personas que han llegado a la edad madura, recordarán a la persona cuyo nombre encabeza estas líneas.

Vivia el célebre Caracas en la Subida del Castillo, frente a donde tuvo su domicilio social la antigua "Praternal" (hoy "Unión Artesana"), y poseía un pequeño taller al aire libre, donde construía buques en miniatura para adornar iglesias y rinconeras.

En aquel pequeño astillero trabajaba el predecesor de Rivas Palmers, rodeado siempre de chicos que acudíamos a escuchar su chapurreado inglés, con la indispensable pipa en los labios, los consabidos *escala-pines* y la gorra de paño de las denominadas entonces *chimisten bon-trakuak*.

Su indefinible fisonomía, que más que rostro humano parecía el bajo relieve de una pagoda india, se contraía y estiraba a cada chupada de la pipa, desprendiendo el polvo amontonado en aquél arrugado cutis en el transcurso de 70 años; porque es de advertir que la cara de Caracas no había visto más agua que la del bautismo y la que por efecto de la lluvia recibía por las calles.

Sus manos, cubiertas siempre de brea y aceite, más se asemejaban a sartas de chorizos extremeños que a extremidades de un ser humano.

Constantemente tenía en la boca una pastilla de tabaco prensado que masticaba con delicia, y era, en fin, el verdadero tipo del hijo de la antigua Albión.

Poseía el idioma inglés a su manera y traducía: *salles taps* por *salla tapa*, *stop* por *estopa*, etc., etc.

Gracias a las trazas que se daba por prestar cierto parecido al idioma inglés, le ocurrió un día presentarse en Tolosa y hacerse pasar por naufrago inglés milagrosamente salvado de la muerte, dándose tal maña que mereció la mejor acogida del público y de las autoridades.

Después que consiguió hacer una regular *ancheta* a costa de los sorprendidos tolosanos, puso pies en polvorosa y se vino a San Sebastián, huyendo de los que al saber por un donostiarra que se encontró con Caracas en Villabona que éste no era naufrago, ni marino, ni siquiera inglés más que en el beber, vinieron persiguiéndole con la sana intención de propinarle una soberbia paliza.

Pero nuestro buen Caracas estaba a salvo y disfrutando de los cuartos timados a los incautos tolosanos con aquél ingenioso ardid.

Murió esta celebridad donostiarra de una indigestión de sardinas viejas

### Echekalte. -

Este conocidísimo tipo no es donostiarra. Es natural de la vecina e invicta villa de Hernani y viénele el apodo, porque queriendo parodiar al conquistador de México cuando éste quemó las naves, el insigne hernaniense dió fuego a su propia casa, para cortar así las diferencias que traía con una hermana con quien compartía la propiedad de la finca.

Pero aquel hecho heroico le valió a Hernán Cortés páginas gloriosas en la historia patria, ha servido a Echekalte para crearle un apodo, bien significativo por cierto.

El héroe extremeño ha tenido dignos imitadores de su grandiosa hazaña, pero el hernaniense no ha conseguido formar escuela a pesar de la proeza llevada a cabo con tan frío valor.

Y conste que Hernán Cortés destruyó una flota que era de la Nación, mientras que Echekalte puso mano en lo que era su peculio particular.



# NOSTIARRA

## DE LA VIEJA "IRUTXULO"

Hombre sin instrucción ninguna, no ha necesitado nutrir la inteligencia con la lectura, ni de predicaciones de los apóstoles del socialismo para abrazar con entereza y firme convicción las teorías de Prudhonne, practicando con el ejemplo las máximas de los que creen que la propiedad no debe tener dueño.

¿Quién no le ha visto por esas calles, andando siempre por en medio del arroyo, nunca por las aceras, llamando la atención por su especial manera de vestirse?

Así como algunos tienen la manía por las corbatas de colores chillones o de las que se asemejan a un babero por su tamaño, o les gusta el cuello de la camisa en forma de pajarita. Echekalte se ha distinguido siempre por su originalidad en el uso de las medias, las cuales nunca hacen pareja, pues si una es blanca, la otra ha de ser roja o azul. Algunos han creído ver en esta monomanía el empeño de querer implantar esta moda en la indumentaria moderna, pero están en un error los que tal creen.

El suceso que dió origen a esta manía de Echekalte, fué como sigue:

El ilustre tuerto, acosado por la feroz carpanta que le perseguía con tenaz empeño, entró a merodear en un manzano cercano a la carretera de Hernani, y cuando tranquilo y satisfecho del atracón que se había propinado transponía el muro o cerco que rodeaba la heredad, un diligente y avisado mastín que observaba en silencio las maniobras de nuestro héroe, se lanzó sobre él y le dió un terrible mordisco en una de las pantorrillas. Desde entonces data la costumbre que tiene de adornarse con medias de distintos colores, porque dice que así los perros creen que pertenecen a dos individuos distintos y no se atreven a cometer fechorías, suponiendo que mientras atacan a uno, el otro tiene tiempo para disponerse a la defensa.

También este tipo nos resulta *versolari*, pero *versolari* de los llamados de goma, pues sus improvisaciones no tienen metro, vara ni ninguna de las medidas usuales dentro de la poesía y fuera de ella. Suele alargar el verso *ad libitum* y lo hace interminable, usando este recurso para pensar en los sucesivos.

Nada le importa que sea *saspi puntukua*, *zortzikua* o *bedratzikua*, pues para él aunque la improvisación tenga más puntos que un mantón de Manila, le es igual o mejor, porque así le da más tiempo para pensar en el que ha de exceder por lo malo al que tiene en la punta de los labios, haciendo vibrar como un llamador eléctrico a la última frase del verso.

Es filósofo a su manera y discurre a veces con más pesquis de lo que muchos creen, supliendo con abundante gramática parda las dotes de que carece.

Un día que le encontré a las puertas de Isiturin tratando de amaestrar a un perro de aguas al que le tenía tieso sobre las patas traseras, travé conversación con él y fuimos poco a poco a tratar del espinoso asunto del desnivel social.

—Yo estoy contento, me dijo, de mi suerte; pero ahí tiene usted, a costa de bien poca cosa sería yo rico ahora mismo; pues si quisiera usted darme nada más que dos reales (que no me los dará), me creería ser un potentado.

—Lo *niok*, dije para mí, al escuchar tan peregrino draseo, y proseguí la conversación iniciada, diciéndole que aun cuando me consideraba tan rico como él, estimaba también la necesidad de que hubiese pobres en el mundo.—*Bai, jauna, honforme nago.*—replicó mi hombre—*¿baitan beti guk tean bear aldego?*

Ha sido la pesadilla de los miqueletes, celadores municipales y demás agentes encargados de perseguir a la gente trashumante, porque apenas le sacan del pueblo y le dejan en Lazcano, pongo por ejemplo, después de propinarle serias amenazas que el otro escucha con cara compungida, baja por el molino de viento al Antiguo y antes de que el celador haya traspuesto el barrio de San Martín ya está nuestro Echekalte improvisando versos en la sidrería de Gomaga.

Ha disfrutado de una salud a prueba de bomba, pues ha sido insensible al frío como al calor y nada hace mella en aquel blindado cuerpo que recibe como rica prenda de abrigo interior alguna copa de *patharra*,

Indarra emateko  
Echekalteren ankari.

Como demostración de este aserto y para probar la resistencia de aquel excepcional organismo, bastará decir que estando posirado por una gravísima pulmonía, se levantó de la cama presa de una altísima fiebre, salió a la calle y aplicando los labios al caño de una fuente, se dió un soberbio atracón de agua, en el rigor del invierno, sin que este original procedimiento medicinal causara mella en la naturaleza de Echekalte.

Era tuerto; y debía la falta del ojo ausente a una tremenda pedrada que le dieron en Villabona, con motivo de encontrarse en la feria que se celebraba en dicha villa.

El pobre Echekalte perdió gran parte de su buen humor al ser acogido en el Hospital de la vecina villa de Hernani, su pueblo natal, recordando la vida de bohemio que ha llevado en sus buenos tiempos.

**Máximo.** Este simpático per-

sonaje es de nuestros tiempos. Sí, de nuestros tiempos, porque aun vive gozando de excelente salud, aunque nos dobla en edad. Pero es un Koshkero auténtico, fanático admirador de las costumbres de la tierra, que sigue religiosamente, cumpliendo al pie de la letra, todo el programa trazado, con hechos, por aquellos incommensurables elementos donostiarras que endulzaron el espíritu de los naturales del país.

Es un personaje curioso en extremo. Con su guitarra bajo el brazo, cual émulo de Ipatraguirre, va alegrando los lugares más concurridos por el «Koshkerismo» modesto, pero puro. Para todos guarda una nota de alegría; para todos tiene su estribillo.

Pero hay algo más extraordinario. Precisa que a su actuación preceda algún acontecimiento donostiarras. Es imprescindiblemente necesario que se gane una regata; que la Real Sociedad triunfe; que el «Ur-Kirolak» venza o que sea, en fin, un motivo de gran satisfacción para su pueblo. Entonces temple las cuerdas con entusiasmo y se lanza a la calle dispuesto a echar el resto. Los primeros pasos encamina siempre a la calle de Puyuelo, — hoy de D. Fermín Calbetón — a los números 4 y 15, donde inicia siempre su humorístico concierto.

Pero si, en cambio, pierde la trainera donostiarras, el Ur-Kirolak o la Real, entonces se encierra en su casa con un aire de tristeza tal, que no admite en absoluto ninguna discusión sobre el motivo que le tiene surtido. Y así le hemos conocido siempre.

Lleva mucho tiempo sin actuar y está compungido, porque equivale a suponer que escasean los triunfos donostiarras; los dedos están algo duros y la guitarra emmohecida.

Pero quién sabe si esta vez....



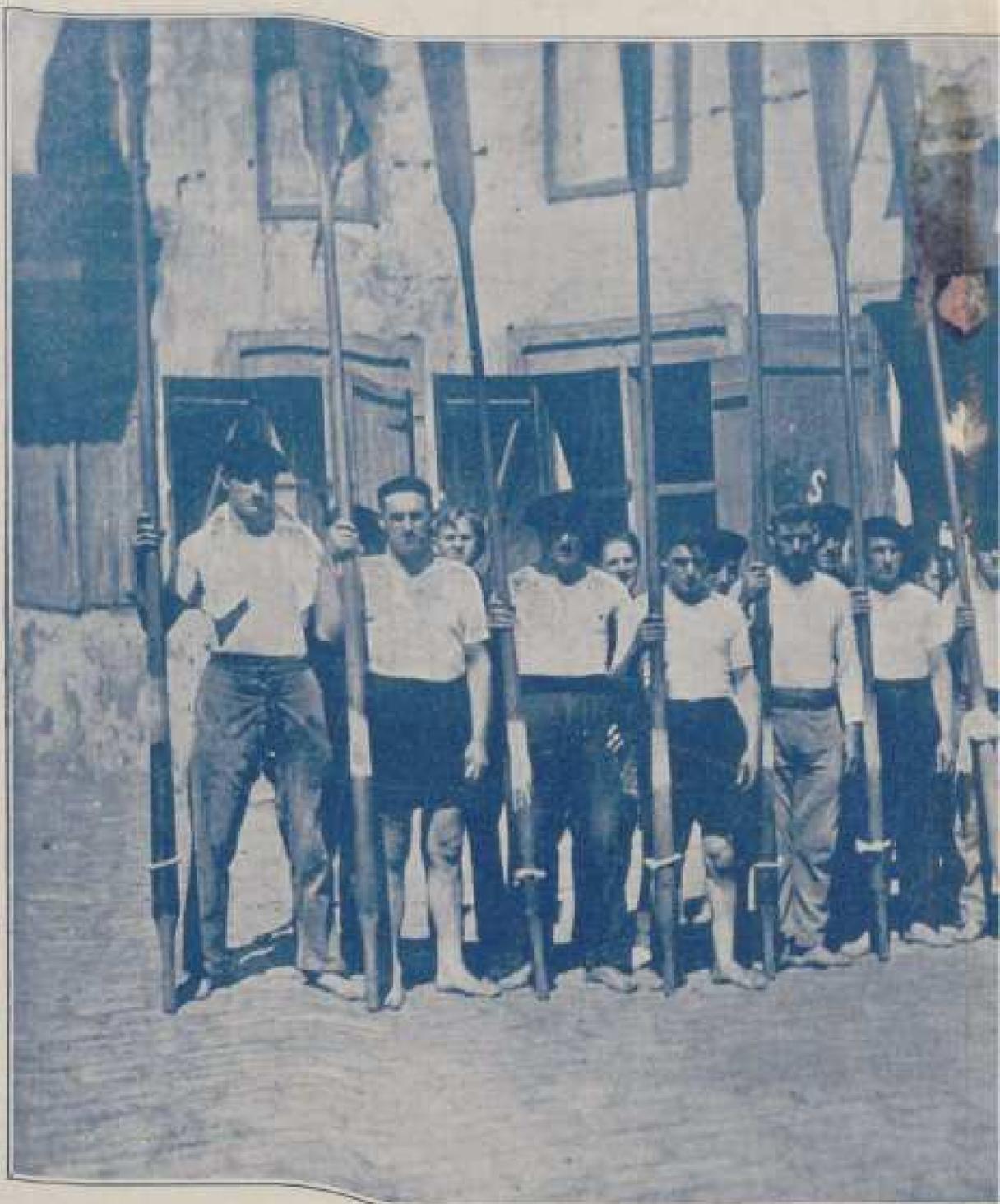
# LOS REMEROS D

RELOJES  
DE CONFIANZA

PRECIOS  
BARATISIMOS

"LA ESMERALDA"

NARRICA, 17  
SAN SEBASTIAN



Esta es, queridos donostiarros, la tripulación de nuestro "txoko" con el veterano nombre de ella toda la ilusión; rindámosle espontáneamente que se han hecho acreedores; alentémosle: grandísimo no es comparable con el que en este puñado de jóvenes noveles—completamente dirigidos y organizados por otro nutrido grupo de deporte del remo y de todo lo que puede ser. Podrá ser buena o mala su clasificación; pero el aprendizaje y la organización de ellos son de por sí suficiente motivo de orgullo.

A los lados dos bonitas fotografías de la salida por el "Amakak-Bat" el 20 de Julio de 1945, la salida y la ciudad.

Sastrería, Camisería, Lanería  
Pañería, Tejidos, Generos de punto

Almacenes

"La Verdad"

San Juan, 1 y San Lorenzo, 11

SAN SEBASTIAN

Teléfono, 1-04-45



ERLOJURIK  
 ZINTZOENAK  
 IÑORK BAÑO  
 MERKEGO  
 "ESMERALDA'K"

SALTZEN DITU



NARRIKA, 17<sup>a</sup> AN

DONOSTIA'N

tripulación que representará este año a nombre de "Amakak-Bat". Pongámosle el homenaje de admiración a los que tan manifiestamente han demostrado completamente noveles,—tan diestramente el trío grupo de donostiarras, amantes del deporte que significa donostiarrismo. Pero el gran sacrificio que supone el estar completamente "crudos", es ya motivo de ferviente admiración.

de la primera regata de bateles organizada en 1915; representan el momento de gloria de los vencedores.



Se reciben diariamente

MARISCOS DE TODAS CLASES

Exquisita cerveza "El Aguila"

CAFE "CHO-KO"

ALAMEDA, 7

Teléfono, 1-19-96

SAN SEBASTIAN

Licores de las mejores marcas

Limonada y soda "BERRITZ"

SERVICIO A DOMICILIO



Dr. D. Fernando Asuero



*Quijuipeñano y donostiarra, entusiasta espectador de otras muchas  
lecturas en las que tan numerosas veces tomé parte activa definiendo  
ante los colores del Club Nau-tico Donostiarra, y personas  
de quien puedo disponer como sea el bravo arrantzeale,  
con tanto cariño a la reunión triunfo Asuero*

Reciente aún el retorno a su querido "txoko" del eminente doctor donostiarra—fijense bien algunos, que decimos donostiarra—D. Fernando Asuero, "CIABOGA" no puede sustraerse, al darle la más cordial bienvenida, a felicitarle efusivamente desde sus columnas por el resonante triunfo alcanzado en tierras americanas con su exclusivo tratamiento, donde tan alto ha sabido dejar el pabellón donostiarra. "CIABOGA", además, haciéndose eco del agradecimiento de muchos de nuestros "arrantzeales" que han sido tratados por él, desinteresadamente, con indiscutible éxito satisfactorio,—a pesar de cuanto digan sus sistemáticos y perjudicados enemigos—, le anima a continuar trabajando su método con más entusiasmo que nunca, si cabe, en bien de la humanidad entera y especialmente de la honrada y sufrida clase pescadora.

¡ Ongi etorri, Fernando!  
¡ Aurrera beti, aurrera!

**M**ULTIPLES han sido las injurias que se me han pretendido inferir sin conseguir el objeto que se proponían los asalariados que las han formulado. Como no ofende quien quiere, sino quien puede, he hecho caso omiso de las mismas. Pero hay algo que no tolero, y es que se ponga en duda mi cariño a San Sebastián, por cuatro intrusos amorales para los cuales mi querido *troko*, no es más que mercado apropiado donde satisfacer sus innobles concupiscencias; el que haya sido en San Sebastián donde esto haya ocurrido, y lo que es más grave e indica la

Lo mismo « Pistón » cuando en unión de los suyos recorría el muelle luchando a brazo partido, los tirillas del Colegio de Pena contra la prole de los bravos arrantzales convertidos hoy en hombres que no pueden dudar de mi cariño; que cuando formaba parte de la tripulación que defendía los colores del Club Náutico de San Sebastián con la yola Iru-chulo; que, pasados los años, al ejercer durante mi especialidad de Garganta, Nariz y Oídos, en cuyo desempeño puse toda mi buena voluntad y cariño especialmente con los míos; que cuando el Dr. Fernando Asuero ha hecho que su

Nadie dispone de raba de más confianza, por su calidad y empaque, que la CASA BONTIGUI, porque importa directamente de origen, de las más acreditadas casas de Noruega.

RABA de todas clases para la pesca de la sardina

ALMACENES en San Sebastián, Pasajes, Orio y Fuenterrabía.

Domicilio: 31 de Agosto 38-4.º

SAN SEBASTIAN

Teléfono 1-14-65

calidad del donostiarrismo de los rufianes que lo han llevado a cabo, el que todo lo expuesto fué en momentos en que sostenía titánica lucha, porque la matrícula de San Sebastián ondeara en América, en lo más alto del mástil donde la izé con mi honrado trabajo, y de donde pretendieron arriarla con mengua de su lejana dignidad, los profesionales de la injuria, que por absurda tolerancia, consentimos que se inmiscuyan en nuestros asuntos, para únicamente sembrar cizaña.

¿Debo de entender que cuando estos ataques que me han sido dirigidos no han sido ahogados al nacer el que yo no sea considerado en mi pueblo, como un buen *errikosteme*? ¿Es que por estas pequeñeces iba a disminuir el cariño que le profeso? ¡Menguado sería el mismo, si tal sucediese! Además, de que al corazón no se manda y cuando donostiarra se nace, donostiarra se muere. Y no es que el nacer en pueblo alguno constituya de por sí mérito propio, sino que si a nadie cedo el paso en esta cuestión, no es por la razón de haber sido aquí, pese a quien pese, y donde concentrados tengo mis cariños y afectos, sino que si proclamo mi donostiarrismo a la faz de mundo, es porque el mismo es oro de ley contrastado con mis hechos.

pueblo se vea invadido por miles de personas que al mismo han acudido buscando alivio a sus dolencias y se han marchado bendiciendo la hora que Donostia pisaron, pues a mi pueblo quien lo conoce lo quiere por ser el más guapo del mundo y su gente la mejor. En todo momento mi donostiarrismo no ha podido ser más patente, y repito que de la mejor ley que es lo más importante...

¿Qué decir de los proyectos que hilvanados tengo y los realizaré, Dios mediante? No hay un centro de Turismo, digo con orgullo, que pueda hacer, lo que por providenciales circunstancias puedo llevar a cabo.

Y lo haré contra viento y marea y seré buen hijo, aunque mis hermanastros procedan como tales.

Yo me llamo Fernando Asuero, he nacido en San Sebastián, soy donostiarra por mis hechos, y después del de mi mujer baska y del de mi hijo Vishente, donostiarra, no hay para mí mayor cariño que el que a mi pueblo profeso. A una madre, por encima de todo, no se la discute y, con razón o sin razón, por ella se hace ¡lo que sea preciso!

Asuero.

## RESTAURANT DE MANUEL AGUIRRE

ESPECIALIDAD EN COMIDAS

GRAN SERVICIO A LA CARTA

PRECIOS ECONÓMICOS

VINOS SUPERIORES DE RIOJA

CAFÉ, LICORES Y APERITIVOS

DE LAS MEJORES MARCAS

CALLE DEL PUERTO, 3

SAN SEBASTIÁN

TELÉFONO 1-27-65

# ALBERTO ALONSO BERRUETA



No es ésta la vez primera que el nombre de Alberto Alonso Berrueta aparece impreso en las páginas de CIABOGA envuelto en el incienso del elogio; no es la vez primera y estamos seguros que tampoco ha de ser la última, porque aun cuando nuestro espíritu está forjado en este yunque duro del país vasco, donde la adulación es planta esporádica, donde el halago sale en forma de ataque cuando no es sincero, un principio elemental de justicia, que sabemos que no ha de fecundar el germen de vanidad y de soberbia que todo hombre lleva dentro de sí, nos impulsa a honrar estas nuestras páginas con el nombre de Alberto Alonso Berrueta.

Y es que en él admiramos la serenidad de espíritu, su temple; sentimos verdadera devoción por el ejemplo de tenacidad y de perseverancia de que da muestras sin que las voces que al lado del camino que pinió el filósofo, las quebraduras del terreno que pisa, los obstáculos que se le oponen en su gestión, sean bastante para hacer volver atrás, ni siquiera hacerle volver la cabeza. Alberto Alonso Berrueta es el modelo de los hombres que perseveran, que no por torpezas sino por convicción, siguen su línea hasta llegar al fin que se ha propuesto. Y siempre sin buscar un medro, sin pretender elevarse sobre los hombros de los demás, sin construir el pedestal con la realización de sus iniciativas para él encumbrarse. Por eso, precisamente, la labor que realiza este hombre admirable ha sido mirada siempre con recelo al principio, con admiración luego.

Este es el hombre cuya fotografía honra una vez más las páginas de CIABOGA. Y las honra, porque gracias a él se vuelve a realizar esa soberbia FERIA DE INDUSTRIAS DEL MAR, manifestación patente de lo que puede hacer el San Sebastián hermano del frívolo, el San Sebastián que trabaja y que no corre el albur de la casualidad para vivir, sino que sabe vivir trabajando. Gracias a él, España cuenta con una magnífica revista técnica pesquera, órgano atendido por las altas esferas, libro de consulta a veces para quienes han de guiarse de los que viven documentados. Y si no bastaran estas dos ejecutorias suyas, le queda la principal: su honradez sin tacha, su desprendimiento, su abnegación por el engrandecimiento de la industria pesquera con su **Vasconia Industrial y Pesquera**, de San Sebastián y de la industria marítimo-pesquera con su FERIA DE INDUSTRIAS DEL MAR. Y este hombre se lo ha hecho todo él, y él es quien menos se beneficia porque lo hace todo con alteza de miras que no todos comprenden.

El Gobierno le ha concedido la Cruz del Mérito Naval. Nosotros nos atrevemos a decir que en Alberto Alonso Berrueta hay mucho, pero mucho más de Mérito que de Cruz, porque se lo merece todo.

## SALON MIRAMAR

EL TEMPLO DE LA CINEMATOGRAFIA

El cine predilecto de la buena sociedad local y forastera

MARTES Y VIERNES DIAS DE MODA

Todos los días estrenos de películas de las más prestigiosas  
marcas cinematográficas.

Las sesiones son amenizadas  
por la ORQUESTA

BETORÉ

# La lógica socarrona de "Marrukas" y el Mississippi

—Ya veo Marrukas que esta temporada te ha dado por instruirte; siempre te cojo leyendo...

—Sí. Afición me estoy tomando a leer periódicos de diarios para enterarme de las cosas raras que en el mundo se pasan.

—¿Cosas raras?

—Muy raras me parecen a mí las cosas que disen los periódicos que pasan en el mundo...

—¿Y cuáles son esas cosas raras?

—Eso de inundaciones de Norte América raro es y muy raro... Entodavía no han dicho porque se han hecho esas inundaciones de tanta agua.

—¡Sí, hombre, ya lo han dicho! Hoy mismo traen los periódicos que se debe a que durante varias semanas ha llovido simultáneamente en treinta y tantos estados...

—¡Ya tienes cosas raras ahí mismo! ¡Que ha llovido «misultana tente»! Agua tenía que ser y no eso de los moros de sultana y así para llover.

—Pero no seas zoquete, Marrukas. Eso quiere decir que llovió a la vez en esos estados...

—Pues claro que tenía que ser de lluvia la inundación. ¿Y hasta ahora no han sabido eso? Pero ya que nos amos enterao de lo de la causa del origen del principio de la inundación, otra cosa más sélebre hay visto en el pediórico.

—¿Cuál?

—Que siempre la misma agua anda en los ríos Michisipi aunque se inundan los campos grandes... Hasta quinientos kilómbetros dise que se han llenao de agua y siempre el río lleva igual.

—No te comprendo bien, pero me parece que quieres decir que, a pesar de los desbordamientos, el caudal crecido del río siempre es el mismo. ¿Es eso lo que quieres decir?

—Eso mismo es y ya me parese raro.

—No te parezca raro, porque el Mississippi es un río de grandísima extensión y a él afluyen otros ríos secundarios, pero también de mucha importancia y que han experimentado las mismas crecidas. Es decir que el caudal del Mississippi, aumentado considerablemente en lo que podemos decir sus fuentes, va aumentando en su curso por las crecidas de sus afluentes.

Castillano ya entiendo yo, pero tu me has hablao como diputao de ayuntamiento. No hay entendido nada, pero como a ti me pasa que me creo que ya te entiendo. Mira ejemplo: Yo tengo una tina con agua que no se cae porque no esta llena del todo y luego me voy tirando en la tina la agua demasiada que hay en unas barricas y, claro, se cae toda...

—Algo parecido a eso es lo que ocurre...

—Pero yo me digo ahora, ¿No se acaba nunca esa agua?

—Claro que se termina, cuando ya ha caído al mar o cuando grandes extensiones de terreno se han inundado.

—Pero eso no se pasa en los Estados Unidos. Aquella agua debe de ser de otra clase. Mira lo que disen pedióricos y me darás la razón. Pasa por sitio el agua, rompe diques se inundan muchos terrenos y el río sigue creciendo siempre y siempre lleva igual caudal o eso que tu dises. Corre kilómbetros y kilómbetros y siempre la misma agua aunque hay inundaciones terribles y muchos pueblos están haciendo lenta dentro del agua. Yo no comprendo eso. Si se rompen diques, pues

cada vez menos agua tiene que llevar el río. Además que a la mar ya se habrá caído y se estará cayendo mucha agua siempre, porque disen que la velocidad de la corriente es muy grande.

—Me haces pensar, Marrukas, me haces pensar con lo que dices, que no es un disparate de ¡los tuyos. Sin embargo, has de saber que el curso de los ríos es siempre en línea oblicua, es decir, que baja de arriba hasta al mar y esto hace que la misma velocidad de las aguas al seguir su curso, vaya aumentando el caudal. Añadido a esto la afluencia de diversos e importantes ríos, secundarios en orden de importancia con relación al Mississippi, tendremos una explicación lógica de lo que ocurre.

—¡No sé, pues! A mí me gusta muchos haser discusión sin erreñir de estas cosas, y ya me haría discusión de esto. No estoy muy conforme con lo que dises: Mira: ponemos por el ejemplo que en eso que llamas fuentes del Mississippi y de los otros ríos han caído mil millones de metros cúbicos de agua. Esto de comparaciones y de kilómbetros cúbicos aprendí de un griego que cuidaba carbones en el muelle... Bueno; esa agua se cae por el río en la cuesta que se va hasta el mar. Primero el Mississippi ha tomao la mitad de esos millones de metros cúbicos y los afluentes la otra mitad. Para cuando la riada ha llegado al último afluyente, se han inundao sientos de kilómbetros cuadrados de terreno, se han roto diques, se han metido debajo del agua pueblos enteros, y ¿cómo es posible que siga siempre creciendo el río con la misma agua y con la misma fuerza? Yo ya me sé algo de ríos, y ¿tú te crees que si en la Reinosa cae una manga terrible de agua, el Ebro te va a ir por todo el río haciendo iguales inundaciones hasta el Mediterráneo? Se pasará eso al principio, pero cada vez menos, porque de mil millones de aumentación de caudal se han repartido por los campos más de ochosientos millones y los demás ya se han llegado al mar hase mucho tiempo. Muchas mentiras me parese que traen pedióricos...

—Mentiras, no; alguna pequeña exageración es posible y casi inevitable. Además, ¿para qué querían mentir?

—No sé... No sé... Pero yo ya me acuerdo que hase unos meses leí en pedióricos que en las Américas de los Estados Unidos había demasiado algodón y que los plantadores estaban asustaos porque no había presio. Y también leí que se pensaban quemar sientos de toneladas de algodón para que la cosecha nueva tendría buenos presios... Casualidá es que tantos y tantos inundaciones ha habido y pueblos cubiertos de agua y pocas víctimas, que no se sabe en todavía cuantas son, pero pocas... Además, primero era algodón lo que se había echao a perder, ahora ya es también azúcar, que en Cuba tienen americanos y no hase mucho presio...

—Pero ¿qué quieres decir con eso? ¿Hasta dónde va tu socarronería?

—Yo no sé nada, pero me fijo en casualidades. En este mundo no existe casualidá; todo tiene que responder a algo y los que haremos las cosas con elógica y pensamos, pues a veces nos encontramos con demasiadas casualidades que no nos parecen casualidá del todo... Y agua que no te has de beber deja correr y deja correr, que es todo contrario de americanos, que dejan correr para el lao, pero siempre lleva el río la misma agua...

EL PINTORESCO CERTAMEN DE PREGONERAS DE PESCADO

**E**l acontecimiento ha surgido este año, tan espontánea como inesperadamente, del simpático programa de la gran Semana Vasca. Nos referimos al Concurso de pregoneras de pescado.

La introducción de este motivo exageradamente popular, de ori-

sible comparar. Todas ellas merecieron muchos aplausos por sus improvisaciones.

A continuación, todas a la vez y colocadas en el tablado, repitieron los pregones, siendo solicitadas por el popular concejal Anthon Elósegui, quien sostuvo un diálogo propio de un "sagardo giton", siendo muy celebrado por la concurrencia.

Después se reunió el Jurado, compuesto por los señores Elósegui, Alzaga, Olaizola Múgica, Zapirain, Orrieta y Zaldúa (don Silverio) quien otorgó el fallo siguiente:

Mameela Iruretagoyena, de 54 años, natural y vecina de Pasajes de San Pedro, donde desde hace veinticinco años se dedica a la venta de pescado: 75 pesetas.

Ventura Iraundegui, natural de Zumaya, pero residente y vendedora en San Sebastián desde hace años: 50 pesetas.

Micaela Elizalde, de San Sebastián, 35.

Engracia Cavada, de San Sebastián, 25.

Paula Laga Longu, de Elanchove, pero vendedora y residente en San Sebastián, 20.

Ignacia Isasa, de San Sebastián: 20 pesetas también.

La fiesta resultó de lo más pintoresco que imaginarse puede.

A nosotros nos agradó sobremanera, siquiera sea recordando tiempos mejores; o por fusionarnos con la imaginaria desaparición de los portadores de calderos sucios, pregonando a grito pelado el pregon más antipático de nuestro tiempo. ¡A real el plato!

—¡A real el plato...! ¡Sardina de "ahura"...!

—¡Sardina aundi ederra...! ¡Qué contraste más vergonzoso!



El grupo de garbosas pregoneras que participaron en el primer concurso organizado durante la Semana Vasca.

gen puramente nuestro, auténtico, lleno completamente de sal y escama, ha merecido la aprobación de todos a juzgar por las rabiosas muestras de entusiasmo con que fué premiado.

Se presentaron seis concursantes, paseándose por el tablado con el garbo propio de su clase. Los pregones se referían a los consabidos pregones ofreciendo: ¡Sardina aundi ederra!

La vendedora era solicitada desde el balcón del Ayuntamiento:

—¿Andretxua, zenbatian?

—Amar kuartuan, dosna.

—Gareshti da oso; boat kuarton jarrikonasu.

—Begida: askena errialian; oraindik bizi, biziya dago...

—Neretzako gareshti da.

—Alajafia, orrelako erostunakin gona berri gutxi egingoñau.

Y con la "otarra" bajo el brazo volvían a ofrecer la mercancía.

Otra vendía merluza y chipirones con un alarido largo y alegre de mercado pregon posaitarra. Era de San Pedro.

—Legatía, chipiroyaaa...

¿Aí sa, nola ditusu chipiroyak?

—Askena pesta bana.

—¡Jesus, Maria ta Jose! Ez da merka.

—Etzekoandre, errepatu nolakuak diran, aben tinta beltz beltza, gasho dagoanare sendatzeko modukua.

—Merkatzian jango degu.

—¿Merkatzian? birika jango bearko dezute.

Los diálogos originaban una explosión de risa que no es po-



Mameela Iruretagoyena, la popular "Tolosa", muestra con garbo los chipirones con que adornaba su "otarra" en el "Concurso de pregoneras".

# ¡SARDINA LA DE GUIPUZCOA...!

Por venir de « chimbolandia », la noticia puede estar demasiado llena de optimismo, porque es bien cierto que nuestros vecinos los vizcainos son muy andaluces en sus dichos, y muy americanos en los hechos. Saben hacer las cosas a su estilo, sin sordina, con acompañamiento de trompetas. A menudo saben volcar la caja de los ruidos para que todo el mundo se entere de los extraordinarios hechos ocurridos en el no menos extraordinario pueblo. Y aunque esta vez la causa tiene su origen en las cercanías de chimbolandia, es aquí donde la noticia ha prosperado.

« En Santurce—decían los diarios en la última época sardinera—se han pescado en un día 2.000 arrobas de sardina ».

« Jamás se ha conocido día de mayor movimiento ».  
« El aspecto del puerto es curiosísimo ».

Los donostiarras que leyeron esto, no podían contenerse. Instintivamente recordarán aquél famoso notición del « Excelsior », que no tuvo recato en ilustrar su principal plana con la curiosa fotografía de un intrépido pescador aficionado, con su motora, mostrando orgulloso una hermosa « urta »... Y el comentario del simpático diario deportivo: « El intrépido Fulanito de Tal, que está desolando el Cantábrico, muestra orgulloso la extraordinaria « urta » pescada ayer ». ¡ Total eran 8 ó 10 kilos !

Y nosotros recordamos ( ya lo dijimos en otro número ) que en « Koshkalandia » precisamente aquél mismo día, los intrépidos « Ramón and Company », arribaron con varias « urtas » de las grandes, otras tantas andejas—una pesaba 14 kilos— y entre « muzarras » y demás una gran porción. Todo sin motora y sin historia... Y otros días de muchas andejas de 20 y más kilos.

Pues bien. Ahora se han espantado ante la inesperada aglomeración, ¡ 2.000 arrobas de sardina en un día ! ¡ Buena pesca ! ¡ Estupenda pesca !

Pero esa pesca no asusta a nadie de nuestro pueblo. Tampoco sospechábamos que un motivo tan corriente en nuestra casa, fuera escogido para cantar a Santurce en la primera estrofa de las poesías de la vida sardinera. Porque aquí tenemos a oriotarras, donostiarras, pasaitarras, y ondarrabitarras ( total unos 35 barcos sardineros ) que en sus épocas respectivas pescan, sin alardear de famosos, eso y mucho más. Y entre unos pocos de Fuenterrabía, Pasajes y San Sebastián duplicaron y triplicaron esa cantidad, continuamente, durante varios días; y ningún diario donostiarra se sorprendió. Probablemente no llegó la noticia más allá de nuestras costas, porque de lo contrario se hubieran curado de espanto.

En el precioso barrio de la Marina de la hermosísima Ciudad de Fuenterrabía, disfrutaban aun los pescadores de los buenos ingresos conseguidos en los inviernos de 1928-1929 y 1929-1930. Cerca de un millón de pesetas importó la pesca cogida en cada invierno por los pescadores de Fuenterrabía.

Sorprendente, ¿ verdad ? Pues lo es mucho más si consignamos que nuestros « arrantzales » no usan carnada de tan excelente calidad como los vizcainos,— porque no lo quieren—ni de aguas propias; ni siquiera pescan en las cercanías de su casa, sino muchísimo más lejos, tan lejos como la distancia que nos separa de Santurce. Pescan con elementos que no aceptan los otros, desde luego de calidad inferior, como la raba de segunda y « turtua »; y pescan—¡ vaya si pescan !— como para asombrar a todos los « chimbos » que tanto alardean de sardineros.

Aquí no echamos las campanas a volar por tan poca cosa. En nosotros ejercen poca influencia esas efímeras grandezas. No es que se nos olvide, no; es que no damos importancia. Para nosotros es muy corriente lo de las sardinas, las andejas y la « urta ». Sin desolar el Cantábrico, ni siquiera el Rompeolas.

## LA ETERNA IMPREVISIÓN

Un articulista afirmaba que los accidentes del mar no pueden evitarse. Nosotros creemos que muchos sí, sobre todo los que ocurren en las circunstancias que han concurrido en la catástrofe de San Vicente de la Barquera. Ese puerto está en malas condiciones; esas malas condiciones habían sido denunciadas. El puerto ha continuado igual. Con mar bella todos los puertos son buenos y son seguros; en día de temporal son lugares de muerte muchos de ellos. ¿ Es que no se podían haber evitado accidentes en Fuenterrabía ? ¿ Es que no pudo evitarse la catástrofe de San Vicente de la Barquera ? Estamos convencidos de que si hubiéramos sido previsores se hubieran evitado muchas desgracias de esta y de otras índoles que ocurren en el mar.

Hubo una época en que se pusieron de moda los proyectos para la construcción de puertos de refugio. Aquella moda había costado la vida a más de sesenta hombres. Y se construyó un puerto, el de Guetaria, gracias a que había abnegados perseverantes que utilizaron la amistad y el apoyo de un ministro de Fomento, de don Fermín Calbetón. ¿ Cuántos puertos de refugio se han construido luego ?

« Es que las embarcaciones ahora—dicen—son rápidas y pueden escapar a los temporales y a las galernas mucho más fácilmente que las caleras y las trañeras ».

Exacto; pero esta última catástrofe ha ocurrido a la entrada de un mal llamado puerto; ha sido la rompiente la que deshizo el barco

y arrebató hasta el guarda-calor de la máquina a la vez que a los hombres.

Esta clase de naufragios, como las explosiones de las calderas, en muchos casos son evitables. Si no se evitan es por la culpa de todos, que no miramos al pescador más que cuando se ha salvado de la muerte en una lucha feroz o las olas, más mansas, nos devuelven unos cadáveres. Entonces nos conmovemos y lloramos. Y nos acordamos de la viuda y de los hijos que viven; pero a los muertos poco les interesa ya eso. Les interesaba antes: les interesaba que su vida tuviera el máximo de seguridades, que supieran que su derrota terminaba en un puerto seguro, a cuya entrada no encontrarían la muerte cuando creían salvarse. Eso interesa a los pescadores, como les interesa la vejez impotente que ahora vive de una limosna.

Prevéase, organícese este aspecto social de la cuestión, el retiro, la viudedad y la orfandad; y, también, no esperemos a que el pescador tenga que llegar a viejo o a que se muera para poner una parte de remedio. El albañil, el carpintero, el tallista, todos los obreros terrestres tienen una ley que les ampara imponiendo condiciones para que en su trabajo cuenten con garantías de seguridad. ¿ Por qué no hemos de hacer lo mismo con el pescador, con ese ser que parece haber nacido condenado a verse sin la protección de que gozan los demás trabajadores ?

Seguridades para el pescador que arriesga la vida cada minuto de su existencia. Y al mismo tiempo que se hace lo posible para su seguridad, acudamos al socorro de las viudas y de los huérfanos.

# ESPECIALIDADES

EN PLATERIA PORCELANA Y CRISTAL PARA HOTELES, CAFES Y BARES

ENCONTRAREIS EN LA ACREDITADA CASA DE  
**BUENECHEA Y HERNANDO**

Narrica, 12

SAN SEBASTIAN

Teléfono, 1-18-00

DIRECCION TELEGRAFICA: "ALO"

APARTADO DE CORREOS, 161

EFFECTOS NAVALES  
SUMINISTROS A PESQUEROS

## ALBERTO ALONSO BERRUETA

Especialidad en cables ingleses, cuerdas alambradas, hilos y cuerdas de abacá, redes de cáñamo, empaquetaduras, lubricantes, ferretería, material eléctrico, pinturas, esmaltes, etc.

MARI, 1 - TELEFONO 13-2-14

SAN SEBASTIAN



FRANCISCO ANDONAEGUI, 31 - TELÉF. 51-41

PASAJES DE SAN PEDRO

ENVASES DE MADERA PARA PESCADO

## MARIN

EL MAS ARTISTA Y  
MAS SIMPATICO DE  
LOS FOTOGRAFOS

GARIBAY, 24

Teléfono, 1-21-25

San Sebastián

Fotografía en planta baja  
Reportaje de actualidad

## BAR - "FLORES"

JOSÉ LASARTE

COMIDAS ECONÓMICAS

Vinos y licores de las marcas más excelentes

SAN SEBASTIAN

Puerto, 21 y Angel, 6

Teléfono 1-21-60

# REGATERILES

Como supo demostrar "Prasku" que él era un bravo remero

## CUENTO POR C.....

Desde que se jugó aquella maldita regata, Prasku Aguleta, el fornido mullido del caserío de Andra-mendi, no había querido volver más por el pueblo. Sabía que sus paisanos desconfiaban de él, que le culpaban de la derrota sufrida por su tripulación y no quería sufrir el dolor de ver caras hoscas y desconfiadas o, lo que era peor, de tener que salir al paso de alguna frase mal intencionada y andar a mandarriazo limpio, empresa que juzgaba muy peligrosa para sus posibles contrarios si es que ponía a contribución en la lucha sus fuerzas hercúleas y la rabia oculta que le consumía.

Porque el dicho vulgar no era cierto. Prasku no se había vendido a los contrarios ni había realizado intencionadamente el accidente

el surco marino con esa difícil facilidad tan admirada en los remeros del Cantábrico. A ventiocho paladas por minuto; a treinta, a treinta y cuatro, la trainera querida mantenía la cabeza sobre las otras tres concursantes y en forzado brío iniciaba la ciaboga con más de tres largos de ventaja sobre sus inmediatos perseguidores. Las sirenas de los barcos comenzaron su infernal algarabía anunciadora del triunfo y entre clamores y ovaciones la trainera inició el recorrido de vuelta a tren fantástico, impresionante, que ninguna otra embarcación era capaz de seguir.

Veinte a uno que llegan los primeros; veinte a diez a que sacan dos largos de ventaja; veinte a cinco a que establecen la mejor marca conocida.

Y al son de estas voces se seguían concertando las locas apuestas.



"Alta Sampedroica", patronada por el veterano Arrillaga, jefe de la gloriosa dinastía de los Arrillaga; siete de cuyos miembros figuran en la tripulación famosa

que les hizo perder, cerca de la meta, una regata que llevaban bien ganada por más de dos largos de trainera. El bien lo sabía, conocía el secreto, que por el momento debía conservar; pero en el pueblo enfurecidos por el desastre económico a que les había llevado la mala costumbre de apostar, la pasión, alimentada por la contrariedad, dió pábulo a la frase lanzada por un mal intencionado y pocos fueron los que no creyeron que, en realidad Prasku se había vendido.

Todo abonaba a suponerlo así. En las pruebas de entrenamiento verificadas días antes de la gran regata, la trainera se había deslizado sobre las olas con la velocidad del rayo, alcanzando marcas inverosímiles por lo breves, dato por el cual se podía dar por seguro el más resonante triunfo. Y fué en esas pruebas, precisamente, cuando Prasku dió muestras de su enorme valor como remero en el difícil puesto de proel. Su palada vigorosa, rítmica, uniforme, no la tenía ningún otro arrantzale del litoral. Nadie como él hendía el remo, ni nadie provocaba mayor impulso hacia adelante en una embarcación. Tan grande era su destreza y nervio, que sentado sobre las fostas y con el remo en la mano, daba a su tripulación un valor como si fuera de tres hombres más que lo normal. Y sin embargo....

Había llegado el ansiado día de la pugna y el pueblo en pleno, hombres, mujeres y niños, se trasladó a San Sebastián a gozar del triunfo seguro de la embarcación de sus colores. Nadie dudaba ni pensaba en el accidente fortuito que en muchas ocasiones da el galardón de la bandera de honor a los que aquel momento no son los mejores. Y si la duda hubiese surgido, bastaba el nombre de Prasku, el recio proel, para confiar que él sólo haría más que suficiente para vencer todo el esfuerzo que pudieran desarrollar los contrarios. Así fué que en esa creencia, en esa loca seguridad, se dieron en apuestas momios fantásticos, cantidades de las que nadie podía responder y las cuales arriesgaba en la seguridad inconsciente de que no corrían peligro alguno.

Al sonar el pistoletazo de salida, la embarcación de Prasku, ligera como el viento, iba cortando las olas con su quilla, abriendo

Ya está la trainera cerca de las dos puntas, cuando surge lo inesperado. Prasku, el alma de la tripulación, se derrumba violentamente hacia atrás, como desvanecido, en tanto que el remo, agarrado en sus manos, se hunde hasta la misma empuñadura en la profundidad del mar. El brusco movimiento desmoraliza a sus compañeros, el timonel pierde la dirección y la trainera, obligada por el remo hundido de Prasku gira violentamente y marcando una virada violenta queda atravesada sobre la misma entrada del puerto.

Los momentos son angustiosos. Por fin Prasku suelta el remo y sus compañeros reman con brío para recuperar el hermoso tiempo perdido. Más ya es tarde. Se han adelantado otras dos traineras y la que parecía segura vencedora llega a la meta con cinco segundos de retraso.

Se ha perdido una regata que de antemano se creía ganada. ¡Y ocurre esto tantas veces!

Prasku sabe bien, aunque no lo dice, las causas del desastre. Él era el hombre firme de la tripulación, el que tenía la confianza de todos. Pero estos desconocían que Prasku, trabajado y gastado por los entrenamientos, llevaba muchas noches sin descansar porque allá, en el caserío, las pasaba en vela para atender en unión de una hermanita a la vieja «amatxo» que se moría poco a poco.

El hubiera querido retirarse, pero cuando lo pensó era tarde. Fiados en su valor sus paisanos habían apostado más de lo debido y retirarse él de la lucha hubiera sido la miseria para muchos. Por eso no dijo nada y el domingo de mañana, después de seis noches de no haber podido descansar, hizo un esfuerzo heróico y tranquilo y sonriente, aunque interiormente vencido y destrozado, ocupó su puesto en la embarcación.

Hizo lo humanamente posible en el curso de la regata y alcanza a ver, con la alegría del que ha cumplido su deber, las banderolas que señalaban la meta de llegada; pero la materia física se impuso al fin al espíritu y una violenta contracción muscular, un horrible dolor que le atenazó desde las puntas de los pies a los hombros, se adueñó

de todo su ser, le derrumbó inerte sobre la embarcación, en tanto que en un supremo esfuerzo por sujetar el remo e inconsciente de lo que hacía, provocaba la violenta virada de la traíera que había de causar la pérdida de la regata.

Prasku, que sabía esto, lo callaba, por entender que si lo contaba no se lo creerían.

Habían pasado dos años y se habían perdido otras dos regatas por tripulaciones de las que Prasku no formaba parte y esto le animó a acudir más a menudo al pueblo, aunque sin reanudar con sus morodores la amistad y el trato favorable que antes le concedieran. Él seguía viendo todo de lado y sufría y callaba, esperando la ocasión, si se presentaba, de demostrar que aquello de venderse no fué verdad, cosa en la que ya iban creyendo muchos al ver a Prasku tan pobre como antes, hasta el extremo de haber tenido que dar sepultura al cuerpo de su querida madre, en una sepultura de caridad.

Un día de noviembre, cuando las violentas mareas azotaban toda la costa y el temporal de mar adentro abanzaba rugiente sobre el litoral, Prasku, con otros arranzales, estaba en el puerto. Este había sido cerrado por medida elemental de precaución y todos los barcos amarrados para evitar, posibles desastres. Al caer la tarde, los ojos marineros acostumbrados a otear el mar, divisaron a cierta distancia un barco que era juguete de las olas, que lo zarandeaban de aquí para allá en oscilaciones violentas. Nada se podía hacer por ellos y después de tres horas de lucha, el velero, que tal era la embarcación, fué a clavarse, después de ser remontado por una imponente ola, sobre un saliente rojoso que en la costa avanzaba sobre el mar.

Las voces de auxilio de los tripulantes que llegaban impulsadas por el viento hasta el mismo puerto, eran esfuerzo baldío porque nada se podía hacer en favor de los desgraciados tripulantes. La lancha salvavidas y varios vaporcitos que lo intentaron tuvieron que volver al puerto tras grave peligro de naufragar.

Fuó entonces cuando Prasku consideró que había llegado su hora.

Tranquilo y silencioso descendió la rampa del muelle y tomando un sencillo bote de recreo, con dos débiles remos, se lanzó serenamente mar adentro. Tan pronto en lo alto de una formidable montaña de agua, como arrastrado hacia un abismo sin fondo, avanzó

brávemente, hundiendo en el agua su remada poderosa y ganando poco a poco terreno hacia la naufragada embarcación. Fué una media hora de religioso silencio que nadie se atrevía interrumpir y que fué cortado por un alarido de gozo cuando Prasku, después de haber llegado a pocas brazas de la embarcación, pudo recoger un cabo que le arrojaron y atándolo a su brazo navegó entre las rompientes de las rocas para buscar el asidero de salvación para él y los infortunados tripulantes a quienes pretendía salvar. Ya parecía la empresa terminada cuando un formidable golpe de mar hizo zozobrar el débil bote y entre un grito de horror Prasku fué tragado por las aguas.

Minutos después se pudo distinguir un bulto que avanzaba hacia la costa, batiendo en formidables brazadas el duro impulso de las olas. Unos metros adelante, un retraso, un nuevo avance y al fin Prasku, sin haber soltado de su brazo el cabo salvador, se ergía triunfante sobre las rocas y sujetaba a ellas el calabrote por donde momentos después llegaban sanos a tierra los tripulantes del velero que ya estaban deshaciendo las olas.

Prasku sencillo y altanero, desapareció rápidamente camino de su caserío, antes de que sus paisanos llegaran al lugar del salvamento.

Su ausencia duró poco. Con el recto proceder de la gente de mar, todos supieron comprobar que Prasku era un hombre digno, un compañero honrado, y allá fueron a buscarle, a su caserío, para bajarle triunfalmente al pueblo y devolverle aumentado, todo el crédito que antes le quisieron quitar.

Y al año siguiente Prasku volvió a formar parte en la tripulación para las regatas, en su puesto de proel, pero estableciendo para ello una condición: la de que no se jugara una peseta en una pugna de remeros donde es muy difícil hallar los mejores, porque todos son muy buenos.

Ni que decir tiene que como Prasku era el mejor y a esta nueva lucha acudió descansado y debidamente preparado, la bandera del honor vino a su cofradía y ya nadie dudó un solo momento de que Prasku era el mejor remero del Cantábrico.

El hombre de tierra adentro que se enamoró del mar.



La traíera "Sanjuandarra", cuya tripulación es tan apreciada en nuestras regatas, y en cuyo haber figura el "record", con el admirable tiempo de 1917.

BAR-RESTAURANT  
ESPERANZA

Embeltrán, 16

BENGOECHEA Y TAPIA

SAN SEBASTIÁN

Teléfono 1-45-76

Restaurant de primer orden - Café exprés - Vinos y licores de las mejores marcas - Inmejorable surtido en sidras y chacolís del país  
Servicio esmerado y económico - Precios especiales para banquetes

**Andrés y  
Olloquiegui**



Construcción  
y reparación de  
toda clase de  
máquinas y  
calderas de vapor



Muelle — Cai-Arriba

**San Sebastián**

Teléfono 1-08-36

**CASA "MAURI"**

**COLCHONERÍA Y MUEBLES**

**M. ECHÁNIZ**

Comedores, dormitorios, sillerías, para-  
gueros, alfombras, tapicería, relojes de  
pared y bolsillo, aparatos de luz, mantas  
de lana, hules para mesas y pasillo, edre-  
dones y almohadones. Lanas de todas  
clases, borras y miraguanos, fundas pa-  
ra colchones y almohadas. Imágenes, ga-  
bardinás e impermeables, ropa blanca,  
colchas y coches para niños.

Fermin Calbetón, 42      Teléfono 1-27-24

**SAN SEBASTIÁN**

**Casa  
EIZAGUIRRE**

Siempre Novedades  
Artículos  
de Caballeros  
Camisería, Corbatas  
Sastrería  
Artículos de Sport



Fuenterrabía, 2 y Easo, 15

**San Sebastián**

Teléfono 1-27-66

ALMACENES DE LANERIA Y TEJIDOS

**LAS NOVEDADES**

NARRICA, 13

TELÉFONO, 1-17-83

SAN SEBASTIAN

CAMISERIA :: GENEROS DE PUNTO



LANERIA - SEDERIA - CONFECIONES

GRAN SASTRERIA PARA CABALLEROS

CABALLERO: VISITE ESTA CASA Y OBTENDRA EL MAXIMUN DE GARANTIA Y ECONOMIA

# OROIMENAK - RECUERDOS

7 DE SEPTIEMBRE DE 1890

4 MILLAS

Tiempo invertido

	Tiempo invertido
1. <sup>o</sup> —Cariño, Karril.....	22,26
2. <sup>o</sup> —Elcano, Valenciaga.....	22,32
3. <sup>o</sup> —Orio, Olaitzola.....	22,42
4. <sup>o</sup> —Invencible, Txorrogo.....	22,50
5. <sup>o</sup> —San Pedro, Inda.....	24

8 DE SEPTIEMBRE DE 1891

4 MILLAS

1. <sup>o</sup> —Mar azala, Kiriko.....	21,34
2. <sup>o</sup> —Elcano, Valenciaga.....	22,3
3. <sup>o</sup> —M. <sup>a</sup> Cristina, Jáuregui.....	22,49
4. <sup>o</sup> —Julio, Arizmendi.....	23,15

1892

1.<sup>a</sup> SERIE

1. <sup>o</sup> —Amigos, Kiriko.....	24,26
2. <sup>o</sup> —Golondrina.....	25
3. <sup>o</sup> —Inork nal ez dubena.....	26

2.<sup>a</sup> SERIE

1. <sup>o</sup> —Guipuzcoana.....	26,4
2. <sup>o</sup> —N. S. de Lourdes.....	26,40

1894

(Dos vueltas dentro de la Concha)

1. <sup>o</sup> —Amigos, Kiriko.....	14,38
2. <sup>o</sup> —Donostiarra, Silva.....	14,44
3. <sup>o</sup> —Lezo, Iturriza.....	15,24
4. <sup>o</sup> —N. S. de la Paz, Arizmendi.....	15,32

1895

1. <sup>o</sup> —N. S. de la Paz, Arregui.....	22,2
2. <sup>o</sup> —Esperanza, Arrieta.....	22,28
3. <sup>o</sup> —San Telmo, Manuel Olaitzola.....	22,34
4. <sup>o</sup> —Santa Cruz, Zaundegu.....	22,56
5. <sup>o</sup> —San José, de Orio, Mitxelena.....	23,47

1896

Se corre la regata en dos series.

1. <sup>o</sup> —Esperanza, de Guetaria.....	21,67
2. <sup>o</sup> —Ver y creer, de Pasajes.....	22,13
3. <sup>o</sup> —San José de Orio.....	22,23
1. <sup>o</sup> —Aerolito, de San Sebastián.....	22,9
2. <sup>o</sup> —Santa Ana.....	22,37
3. <sup>o</sup> —Josefita.....	22,56

## REGATA DE HONOR

1. <sup>o</sup> —Esperanza, de Guetaria.....	22
2. <sup>o</sup> —Aerolito, de Donostia.....	22,47

1897

1. <sup>o</sup> —Moñoño, de San Pedro Korta.....	22,41
2. <sup>o</sup> —Ver y creer, Pasajes de San Juan.....	23,12
3. <sup>o</sup> —María Esperanza.....	23,43
1. <sup>o</sup> —Ramón y Saturnina, de San Sebastián.....	22,96
2. <sup>o</sup> —Agustina, Izaguirre.....	22,41
3. <sup>o</sup> —N. S. del Pilar.....	23

## REGATA DE HONOR

No se presentó Moñoño. El Jurado concedió la bandera y 500 pesetas a Ramón y Saturnina, de Donostia.

1898

1. <sup>o</sup> —Flora, de Ondárroa, Beitia.....	21,24
2. <sup>o</sup> —Ramón y Saturnina de San Pedro, Korta.....	21,42
3. <sup>o</sup> —San Antonio de Guetaria, Cabañas.....	22,8
1. <sup>o</sup> —Agueda, Urrezberueta, de San Sebastián.....	21,43
2. <sup>o</sup> —Santa Ana.....	22,23
3. <sup>o</sup> —N. S. de la Paz, Silva.....	22,32
4. <sup>o</sup> —Esperanza, Urkiza.....	23

## REGATA DE HONOR

1. <sup>o</sup> —Flora, de Ondárroa.....	21,7
2. <sup>o</sup> —Agueda, de Donostia.....	21,31

1899

1. <sup>o</sup> —Ver y creer, de San Pedro, Iturralde.....	22,38
2. <sup>o</sup> —Patriarca de Asis, San Juan, Laboa.....	22,49
3. <sup>o</sup> —Agueda, de Orio, Atxa.....	23,5
1. <sup>o</sup> —San Francisco de Asis, Silva, de San Sebastián.....	22,5
2. <sup>o</sup> —Donostiarra, José Aguirre.....	22,43
3. <sup>o</sup> —Aerolito, Tiburcio Egubén.....	23,35
4. <sup>o</sup> —Santa Ana, C. Mejías.....	24,16

## REGATA DE HONOR

1. <sup>o</sup> —Ver y creer, de San Pedro.....	21,39
2. <sup>o</sup> —San Francisco de Asis, de Donostia.....	21,52

1901

1. <sup>o</sup> —San Antonio, Orio, Olaitzola.....	21,18
2. <sup>o</sup> —Lersundi, Pasajes de San Pedro.....	21,35
3. <sup>o</sup> —Ramón y Saturnina, de San Juan.....	21,38
1. <sup>o</sup> —San José, Luis Karril, San Sebastián.....	21,36
2. <sup>o</sup> —Corazón de Jesús, Salavarieta, de San Sebastián.....	21,57
3. <sup>o</sup> —A la ventura, Lersundi.....	22,19

## REGATA DE HONOR

1. <sup>o</sup> —Los de Orio, con la trainera Lersundi, de Pasajes.....	21,19
2. <sup>o</sup> —Los donostiarras, con la San José.....	21,56

1909

1. <sup>o</sup> —Virgen del Mar, de Orio.....	21,7
2. <sup>o</sup> —Nacimiento de Jesús, San Pedro.....	21,36
3. <sup>o</sup> —Dolores, Guetaria.....	21,40
1. <sup>o</sup> —Trainera tripulada por los viejos de San Sebastián.....	22
2. <sup>o</sup> —Trainera tripulada por los jóvenes de San Sebastián.....	22,26

## REGATA DE HONOR

1. <sup>o</sup> —Virgen del Mar, de Orio.....	21,22
2. <sup>o</sup> —Tripulación de los viejos de Donostia.....	21,52

1910

1. <sup>o</sup> —Orio, Virgen del Mar.....	20,42
2. <sup>o</sup> —San Pedro.....	21

## REGATA DE HONOR

Desde este año se juega la regata de honor cambiando las lanchas las dos tripulaciones vascas y se suman los tiempos de los dos días.

1. <sup>o</sup> —Tripulación de Pasajes, con la trainera de Orio.....	21,17
2. <sup>o</sup> —Tripulación de Orio, con la trainera de Pasajes.....	21,19

## TRIUNFA ORO

8 DE SEPTIEMBRE DE 1911

4 MILLAS

1. <sup>o</sup> —Virgen de Mar, Orio, Olaitzola.....	28,39
2. <sup>o</sup> —Guipuzcoana, Guetaria.....	31,18
3. <sup>o</sup> —N. S. del Carmen, Donostia, Vaqueriza.....	32,50

## REGATA DE HONOR

Enfermos dos remeros de Guetaria el Jurado admite la sustitución. Orio protesta y no se presentan. Corren sólo los de Guetaria y hacen el recorrido en 31,18 (Se les adjudica la bandera).

1915

1. <sup>o</sup> —Muskarra, de Pasajes de San Juan.....	21,55
2. <sup>o</sup> —Luis Esperanza, S. S. Vaqueriza.....	21,56
3. <sup>o</sup> —Virgen del Mar, Orio.....	22,6
4. <sup>o</sup> —Pasajes de San Pedro.....	22,30

## REGATA DE HONOR

1. <sup>o</sup> —Tripulación donostiarra, en la Muskarra.....	22,42
2. <sup>o</sup> —Tripulación de San Juan, en la Luis Esperanza.....	22,67

## TRIUNFA SAN SEBASTIÁN

1916

Se corre la regata en dos series. En la primera toman parte las lanchas de Donostia, Guetaria y Pasajes (San Pedro) y en la segunda las de Orrio, Zarauz y Pasajes (San Juan)

1.º—San Nicolás, de Orrio.....	19,59
2.º—Club Marítimo donostiarra, Vaqueriza.....	20,15
3.º—Elcano, de Guetaria.....	20,17
4.º—San Antonio, de Zarauz.....	20,19
5.º—Sampedrotarra, San Pedro.....	20,28
6.º—Golondrina, Guetaria.....	20,27
7.º—San José, San Juan.....	20,30

REGATA DE HONOR

1.º—Tripulación de Orrio, Club Marítimo.....	21,13
2.º—Tripulación de Donostia, San Nicolás.....	21,40

1917

1.º—Sampedrotarra, de San Pedro.....	19,51
2.º—San José, San Juan.....	20,4
3.º—Club Marítimo donostiarra.....	20,82

REGATA DE HONOR

1.º—Tripulación de Pasajes San Pedro con la San José.....	21,37
2.º—Tripulación Pasajes de San Juan, con la Sampedrotarra.....	21,42

1918

(Guetaria aborda a San Sebastián en el viraje)

1.º—San Antonio, de Zarauz, Laserna.....	20,4
2.º—Koruko Amabirgüña, Kiriko.....	20,14
3.º—Elcano, de Guetaria, Manterola.....	20,17
4.º—Pasajes Ancho.....	20,30

REGATA DE HONOR

Tripulación donostiarra, con la San Antonio  
Tripulación de Zarauz, con la Koruko Amabirgüña

TRIUNFA SAN SEBASTIÁN

1919

(Las donostiarra rompen un remo al salir)

1.º—San Nicolás, de Orrio.....	19,44
2.º—Sampedrotarra, de Pasajes.....	19,56
3.º—N. S. del Carmen, Donostia, Kiriko.....	20,4

REGATA DE HONOR

(La embarcación tripulada por los de Orrio hace agua)

1.º—Tripulación de Pasajes de San Pedro, con San Nicolás.....	19,45
2.º—Tripulación de Orrio, con la Sampedrotarra.....	19,49

TRIUNFA ORIO

El tiempo 19,44 establecido por éstos en la primera regata de este año, constituye el record marca actual para la distancia de tres millas y media.

1920

1.º—San Juan, de Pasajes de San Juan, Francisco Laboa.....	20,12 2/5
2.º—Ntra. Señora del Carmen, de San Sebastián, Kiriko.....	20,22 1/5
3.º—San Nicolás, de Santurce, Muzuri.....	20,39
4.º—Ama Guadalupekoa, Fuenterrabia.....	21,13
5.º—San Telmo, de Zumaya.....	21,13

REGATA DE HONOR

No se presentaron los de Pasajes por no atender a la protesta elevada contra Kiriko, por entrar en balliza contraria, falta ésta del jurado al olvidar la retirada de una balliza que sobraba.

Corrió solamente la San Juan patronada por Kiriko que hizo el recorrido en 19,45.

1921

1.º—San Nicolás, de Orrio, por Tiburcio Marticorena.....	20,16 1/5
2.º—La Unión, de Pasajes S. Juan y S. Pedro, M. Arrillaga.....	20,32 1/5
3.º—Ntra. Sra. del Carmen, S. Sebastián, Sotero Vaqueriza.....	20,36 2/5
4.º—Cantabria, de Guetaria, por Segundo Uranga.....	20,44
5.º—Jel, de Zumaya, por José Aldalur.....	21,20 3/5
6.º—Ondarrabitarra, de Fuenterrabia, Ramón Lecuona.....	21,29
7.º—Lagin ederrak, de Pasajes Ancho, Julián Eltzalde.....	21,55

REGATA DE HONOR

1.º—San Nicolás, por la tripulación de Pasajes.....	20,6 1/5
2.º—La Unión, por la tripulación de Orrio.....	20,23 2/5

CONSOLACIÓN

1.º—Cantabria, con remeros de San Sebastián.....	19,85 4/5
2.º—Ntra. Sra. del Carmen, con Remeros de Guetaria.....	20,12 1/5

1922

REGATA ELCANO

1.º—Elcano, de Guetaria, por Bartolomé Uranga.....	20,7
2.º—Ntra. Sra. del Carmen, San Sebastián, Soterocho.....	20,16 1/5
3.º—La Unión, de Pasajes S. Juan y S. Pedro, Arrillaga.....	20,16 1/5
4.º—San Jorge de Santurce, por Daniel Obregón.....	20,31
5.º—Ondarrabitarra, de Fuenterrabia, por Pedro González.....	20,34 1/5
6.º—Club Marítimo donostiarra, S. S., por Shumay.....	21,6 1/5
7.º—Jel, de Zumaya, por Vicente Gómez.....	21,24 1/5

DESEMPATE

1.º—La Unión, de Pasajes.....	19,27 2/5
2.º—Ntra. Sra. del Carmen, de San Sebastián.....	19,35 1/5

La lucha fue emocionante. Hubo una protesta de San Sebastián antes de la salida, lo que dió motivo a la descalificación de Pasajes por haber introducido éste gente nueva en su embarcación y no atender al Jurado en sus decisiones

REGATA DE HONOR

1.º—Elcano, con remeros donostiarra.....	19,31 1/5
2.º—Ntra. Sra. del Carmen, con remeros de Guetaria.....	19,45

CONSOLACION

1.º—Santurce.....	19,31 record
2.º—Fuenterrabia.....	20,6 1/5

1923

1.º—San Nicolás de Orrio, por Antonio M. Uranga.....	19,43
2.º—Donostiarra, de San Sebastián, por Soterocho.....	19,44 1/5
3.º—San Juan, de Pasajes de San Juan, por P. Laboa.....	19,53 1/5
4.º—Guetariarra, de Guetaria, por Bartolomé Uranga.....	20,00 1/5
5.º—Josechu, de Bermeo, por Valentín Laguno.....	21,31 1/5

REGATA DE HONOR

1.º—Donostiarra, con remeros de Orrio.....	19,20 1/5
2.º—San Nicolás, con remeros de San Sebastián.....	19,28 1/5

CONSOLACION

1.º—Guetariarra, con remeros de Pasajes.....	19,17 record
2.º—San Juan, con remeros de Guetaria.....	20,5 1/5

1924

1.º—Donostiarra, por Domingo de la Hoz.....	20,17 1/5
2.º—Juanito, de Pasajes de San Juan.....	20,26 1/5
3.º—Alta-Sampedrokua, de Pasajes de San Pedro.....	20,55 1/5

REGATA DE HONOR

1.º—Pasajes de San Juan, con la Donostiarra.....	20,3
2.º—San Sebastián con la Juanita.....	20,20 1/5

TRIUNFA PASAJES DE SAN JUAN

1925

1.º—San Nicolás, de Orrio, por Uranga.....	19,55
2.º—Ondarrabitarra, de Fuenterrabia, por Aguirre.....	20,3 4/5
3.º—Donostiarra, por Soterocho.....	20,14 2/5
4.º—La Unión, de Pasajes de San Juan, por Laboa.....	20,17 2/5
5.º—Cuba, de Santoña, Carreras.....	21,5 2/5

REGATA DE HONOR

1.º—Orrio, con la Ondarrabitarra.....	20,25 1/5
2.º—Fuenterrabia, con la San Nicolás.....	20,42 2/5

1926

En dos series.

GRUPO 1.º

1.º—Antigua'ko-ama n.º 1, de Ondarroa, por J. Bta. Beitia.....	19,32
2.º—Sanjuandarra, de Pasajes, por Francisco Laboa.....	19,41 2/5
3.º—Ondarrabitarra, de Fuenterrabia, por Román Aguirre.....	19,50 1/5
4.º—Donostiarra, de San Sebastián, por Domingo de la Hoz.....	19,83 1/5

GRUPO 2.º

5.º—Virgen del Mar, de Fuenterrabia, por M. Goicoechea.....	19,57 2/5
6.º—Antigua'ko ama n.º 2, de Ondarroa, por J. M. Balenciaga.....	20,24 1/5
7.º—Virgen de la Guía de Portugalete, L. A. Gutierrez.....	20,53 1/5

El orden de los grupos coincidió con el de llegada.

# TEMAS DEL SAN SEBASTIAN TRADICIONAL

Una interesantísima charla con Don Mauricio Echaniz, Presidente de la Sociedad "EUSKAL-BILLERA"

Los orígenes de la Tamborrada - La Tamborrada de nuestros días - Supresión de las Tamborradas de las doce y de las cinco - La infantil de las once de la mañana - Proyectos: Urgull, un frontón en la parte vieja, la rotulación de varias calles, un kiosko en la Plaza de la Constitución... ¿Una becerrada para Septiembre? A fin de año, a casita - Cuadro de honor de la "koshkera" Sociedad

Nuestra típica fiesta de la tamborrada—digámoslo, ya que viene a cuento y no estará de más que refresquemos la memoria de los lectores—es muy antigua; sin que se pueda concretar una fecha, el caso es que para 1.836 ya debía de existir.

Su origen, muy curioso, está en dos fuentes que existían en la calle de San Telmo, de la Trinidad más tarde y actualmente del 31 de Agosto.

Una de las fuentes estaba en la plazoleta del Parque de Artillería, y la otra, en las *koshkas* de San Vicente.

Ambas fuentes tenían su clientela especial. A la primera acudían preferentemente, los soldados de Administración que muy cerca de aquel lugar, en el Cuartelillo—cuyas ruinas siguen, todavía, en pie—tenían el

que fué ejecutada por una banda popular con acompañamiento de tambores y barriles.

Por esta misma época, el propio Santesteban escribió el famoso *Shesenerena*.

Las primitivas tamborradas salían a las tres y media de la madrugada.

A partir de entonces se siguió festejando anualmente el día de San Sebastián, corriendo la tamborrada a cargo de una improvisada banda popular o de la pomposa *La Euterpe*, cuyos directores fueron los maestros Santesteban, don Mariano Huesca y don Mariano Elvira, entre otros.

En 1.860 escribió Sarriegui *La Marcha de San Sebastián*.

Desde 1.872 fué durante varios años decayendo el entusiasmo por la tamborrada.

Entre 1.874 y 76, inclusive, no se celebró. La guerra civil, entonces en su apogeo, quitó a los donostiarros el humor.

Un año después resucitó, y el maestro Galatas, músico mayor del batallón de *Cazadores Voluntarios de la Libertad*, dirigió con su banda la Marcha de San Sebastián.

En 1.879 se fusionaron las dos viejas Sociedades populares: *La Fraternal* y la *Unión Artesana*, con el propósito de organizar brillantes fiestas de Carnaval. Con tal motivo hizo una gran tamborrada.

En 1.902 se suprimieron las *soba-mutarras*, y en señal de protesta, la Artesana acordó que tampoco hubiese tamborrada durante un año.

Tras este gesto de la Artesana, vino la Euskal-Billera a suplir aquella deserción.

Desde entonces, allá por el año 5, hasta 1.907, inclusive, esta Sociedad organizó una típica tamborrada todos los años, a las cinco de la mañana.

Un pequeño contratiempo sufrió este festejo hará unos diez y siete años: don Mariano Tabuyo, alcalde de la Ciudad, lo suprimió. Pero un año más tarde, el sucesor del señor Tabuyo, D. Carlos Uhiagón, volvió a consentir.

Este pleito de la tamborrada viene rodando hace algunos años y culminó en la festividad de San Sebastián del pasado. El alcalde de la Ciudad, entonces don José Antonio Beguiristain, decidió, obedeciendo a razones subterráneas, suprimir la tamborrada que solía hacerse por diferentes Sociedades a las doce de la noche de la víspera del Santo. Moral? Inmoral? ¡Bueno! El señor Beguiristain se

apuntó un tanto, a costa de muchas censuras, de no escasas indirectas—mas o menos directas—y de alguna censurada que otra... Digan ustedes que al pueblo le cogió de buenas; porque si no hubiese organizado una tamborrada a las cinco de la mañana del día 20, que no estaba prohibida.

Y... ¡miren ustedes por donde! Esta era, en realidad, la tamborrada peligrosa. Porque a las doce de la noche se iza la bandera en las Sociedades y, quien más, quien menos, pierde la noche por no perder el festejo tradicional.

Seamos sinceros con nosotros mismos: ¿qué se hace durante esas cinco horas interminables? Pues comer y beber. Llegan las cinco, y aquel ciudadano apacible que cenó en *Gastelape*, en la *Artesana* o en la *Euskal-Billera* es muy probable que al llegar aquellas horas de la madrugada esté tan alegre, que difícilmente pueda responder de sí mismo. De añadidura, juntanse en estas expansiones clásicas a los auténticos donostiarros otros elementos extraños que constituyen el 75 % de la masa total y a cuyo donostiarismo de ocasión, como es natural, no se le da un ardite sofisticar y hasta desacreditar la fiesta.

Pensando así, reconozcamos que con mucha lógica, don Mauricio Echaniz, que ocupaba también entonces (1.928) la presidencia de la *Euskal-Billera*, decidió, con la anuencia unánime de la directiva, suprimir la tamborrada de las cinco e implantar con carácter definitivo la infantil de las once de la mañana, cuya primera salida se había verificado el año anterior con extraordinario éxito, constituyendo un ensayo muy alentador.

Con esta tamborrada, repetida luego varias veces, con el mismo halagüeño resultado, realizaba el señor Echaniz una noble finalidad: suprimir el festejo mañanero y con él los censurables, y a veces punibles, excesos a que daba lugar, y sembrar la semilla de la tradición en las almas infantiles,



La primera Junta Directiva de la "koshkera" Sociedad

horno de cocer el pan. Igualmente acudían a esta fuente las *ustas* de los alrededores, que, luego de pedir *chanda*, se sentaban tranquilamente en los *buretes*, o fondo de las herradas y esperaban su vez hablando por los codos de lo humano y lo divino.

La parroquia de la fuente de las *koshkas* era distinta, y la constituía casi en su totalidad el elemento civil del barrio; esto es, panaderos de la casa Apalategui y otras por el estilo, y los peones de las obras inmediatas.

Militares y paisanos empleaban para transportar el agua unos barriles largos, estrechos y ventrados por su parte media, configuración que permitía a sus poseedores sentarse a caballo sobre uno de los lados en tanto que el otro, levantado, permanecía a la misma altura.

Y así, tamborileando los panaderos con los dedos sobre el círculo superior del barril correspondiente, y silbando canciones populares—el *Itigarena*, por ejemplo—esperaban su turno pacientemente. De esta manera surgió, improvisada, la diana clásica del día de San Sebastián.

Pasó un año desde la improvisación de la tamborrada. Muy de madrugada, panaderos y gente adinerada al jolgorio, organizaron un amado *hulo-ira*. Los barriles fueron sacados de las tahonas cercanas y de la escabechebería de Buenechea. Con ellos se atavió el trozo clásico de la *Iruchala*, oficiando la *barrilada* de acompañamiento al *trista*, tocado por un afamado tamborilero a quien llamaban el *Vizcaino*.

Años más tarde, este fué sustituido, sucesivamente, por otros no menos artistas del *trista*: Cirilo Latierro y Marcelino Galatas.

En 1.838, el inolvidable maestro Santesteban escribió para el día de San Sebastián la primera *Marcha sartaiba*,



ya que los muchachitos que forman el simpático desfile habrán de ser los lógicos sucesores y continuadores de la obra *Koshkera*.

Y así, paulatina e insensiblemente, se acabaría la tamborrada de las cinco. Y subsista o no la de las doce, sin ella o tras ella, sólo cuatro gatos correrían luego la Ciudad cantando y alborotando.

Mauri, como llamamos con familiaridad sus amigos al señor Echániz, está frente a mí, en esta noche apacible de fin de Agosto. Su verbo, como siempre, lento e indeciso, se salpica de ese humor especial de nuestra tierra, entre irónico y chungón.

—¿Qué reformas o innovaciones—le pregunto—cree necesarias y convenientes actualmente en San Sebastián?

Mauri habla convencido de sus palabras, y dice:

—Urgoll debe ser una preocupación para todo donostiarra. En relación con él creo que una de las obras más interesantes a realizar es la de la continuación del Paseo Nuevo, que al paso que se va se hará centenario antes de acabarse. Y sospecho que lo que debiera hacerse es continuarlo por el paseo de los Curas, rebajando éste de nivel, como es consiguiente; para ello habría que expropiar las casucas de Cal-Arriña, el edificio de Obras públicas y el templo de Santa Teresa. Las monjas darían muchas facilidades para este objeto, siempre que se les hallase otro punto de emplazamiento. Una obra, como usted ve, bastante seria.

—En efecto...  
—También serían convenientes, refiriéndome al mismo monte: la realización de ese precioso proyecto de hacerlo parque infantil por su parte alta, y una capillita protestante en el cementerio de los Ingleses.

—En otros aspectos de la Ciudad, creo que nos son precisos un frontón en la parte vieja, no para chicos sino para grandes; para ello podrían aprovecharse los terrenos de la cárcel vieja, en la calle del 31 de Agosto, y si no fueran bastantes, no costaría mucho trabajo expropiar las casas números 42 y 44. Un kiosko, cerrado y confortable, en la Plaza de la Constitución, donde pudiera dar conciertos la Banda Municipal en días desapacibles, de frío o lluvia, mientras el público escuchaba desde los arcos:

—¿Dónde colocaría usted ese kiosko?  
—En el centro del lado opuesto al Ayuntamiento.  
—¿Proyectos para dentro de la Sociedad?  
—Ahora tenemos la intención de organizar una estupenda biblioteca para distracción y recreo de la clase modesta. Para ello, pediremos ayuda, moral y material, a las Corporaciones oficiales. Estamos estudiando, también, la organización, para Septiembre, de una becerrada por nuestra cuen-

ta. Sería—me figuro—una fiesta nueva para el forastero que le habría de agradar mucho. Y a fin de año, a casita.

—Podrían reelegirle...  
—Sería inútil; porque mi propósito de retirarme definitivamente del cargo es irrevocable. Seré en lo sucesivo—eso, sí, porque me precio de donostiarra—un soldado de filas.



El presidente don Mauricio Echániz rodeado de un grupo de jóvenes pertenecientes a la originalísima tamborrada infantil, cuya participación en los festivales es tan unánimemente elogiada.

Para acabar nuestra charla, Mauri me facilita unos datos relativos a la historia de la Sociedad:

—La *Euskal-Billera*—dice—nació el 29 de Junio de 1901, por iniciativa de una docena de los más jatorras concurrentes a *Leku-Zarra*, simpática taberna que aún existe en el número 29 de la calle de Payuelo.

—¿Cuál fué su primer domicilio?  
—El primer piso de la citada casa número 29.  
—¿Recuerda quiénes formaron la primera directiva?  
—A ver si recuerdo. Paulino Goitia, Pedro Mari Idarreta, los hermanos Elicegui, un tal Aguirre y los hermanos Larrarte.  
—¿Quién fué el primer presidente?  
—Paulino Goitia.

—¿Podría citar para los lectores de *CIABOGA* los recuerdos más memorables de la larga vida de la *Euskal-Billera*?

—¡U! Casi imposible. ¡Son tantos! Alguno me dejaré en el tintero, seguramente. Pero... vaya Vd. anotando... Nuestra Sociedad, por su participación, con una preciosa carroza, en las fiestas de la *«Mi-Careme»* de 1908, obtuvo un premio consistente en 2.000 ptas. y una bandera; desde el año 5, en que tuvo lugar la primera, hemos celebrado casi sin interrupción, fiestas taurinas a beneficio de la campaña antituberculosa, de los supervivientes de la horrorosa catástrofe de Messina, de la Misericordia... Desde hace ocho años, la *«Euskal-Billera»* reparte juguetes entre los niños de ambos sexos del Hospital en la fecha de Santo Tomás, y como consecuencia de esta iniciativa, nuestra Sociedad da nombre a una de las salas del benéfico establecimiento; también en atención a nuestros trabajos en favor del Sanatorio Antituberculoso, el presidente de la *«Euskal-Billera»*, que venía siendo desde el año 14 vocal de la Junta que rige aquel centro, es desde 1925 presidente honorario de la misma; nuestra Sociedad inició una suscripción popular, para adquirir nuevo instrumental con destino a la Banda Iruchulo... En fin... La historia de la Sociedad durante estos últimos cuatro años lo conoce todo el mundo por ser reciente.



Los elementos que componen la Junta actual de Euskal-Billera, que con tanto entusiasmo laboran para honra de un brillante historial.

Luis Ureña.

REGATA DE HONOR

- 1.º—Sanjuandarra, por Juan Bta. Beitia.....21,3 1/5
- 2.º—Antigua'ko ama, por Francisco Laboa... ..21,20 3/5

1927

En dos series.

GRUPO 1.º

- 1.º—Ama Guadalupekoa, de Fuenterrabia, Román Aguirre... 20,23
- 2.º—Santa María, de Ciérvana, Plácido Arámburu... .. 20,36
- 3.º—Moderna Orio, de San Sebastián, Marcial Alvarez... ..20,41 1/5

GRUPO 2.º

- 1.º—Aita Sanpedrokua, de Pasajes San Pedro, M. Arrillaga...20,1 1/5
- 2.º—Sanjuandarra, de Pasajes San Juan, Tomás Guerrero... ..20,22 3/5
- 3.º—Mutiozabal, de Santurce, José Iriarte..... ..20,27 1/5

REGATA DE HONOR

- 1.º—Sanjuandarra, con tripulación de San Pedro.....20,22 1/5
- 2.º—Aita Sanpedrokua, con tripulación de San Juan..... ..21,13

1928

En dos series.

GRUPO 1.º

- 1.º—Aita Sanpedrokua, de Pasajes, Manuel Arrillaga.....19,40 1/5
- 2.º—Ama Guadalupekoa, de Fuenterrabia, M. Goicoechea... ..20,13
- 3.º—Arralde, de Zumaya, Carmelo Irrestilla... .. ..21,8

GRUPO 2.º

- 1.º—Sanjuandarra, de Pasajes, Machet... .. ..20,16
- 2.º—San Antonio, Fuenterrabia, Francisco Berra..... ..20,35 3/5
- 3.º—Virgen de Mar, San Sebastián, Soterocho..... ..20,48 1/5

REGATA DE HONOR

- 1.º—Ama Guadalupekoa, con tripulación de Pasajes S. Pedro... 20,4
- 2.º—Aita Sanpedrokua, con tripulación de Fuenterrabia..... 20,20

En dos series.

GRUPO 1.º

- 1.º—Sanjuandarra, de Pasajes San Juan, por Machet (hijo)...20,3 2/5
- 2.º—Elcano III, de Guetaria, por Claudio Galdós..... ..20,6 1/5
- 3.º—Bilbotarra, de Santurce, por Antonio Pérez..... ..20,26 1/5

GRUPO 2.º

- 1.º—Aita Sanpedrokua, de Pasajes S. Pedro, por Arrillaga...19,44
- 2.º—José Antonio, de San Sebastián, por Soterocho... ..20,33 1/5
- 3.º—San Nicolás, de Sestao por Dámaso Villanueva... ..21,11 1/5

REGATA DE HONOR

Desde este año se clasifican cuatro embarcaciones para la regata de honor.

- 1.º—Pasajes San Pedro, con la Bilbotarra .....19,50 1/5
- 2.º—Pasajes San Juan, con la Elcano III..... ..20,9 1/5
- 3.º—Guetaria, con la Sanjuandarra..... ..21,4 3/5
- 4.º—Santurce, con Aita Sanpedrokua.... ..21,31

BAR "AMABIRJIÑA"

Despacho de Vinos, Licores y Cafés  
de las mejores marcas

Francisco UNZURRUNZAGA

Frente al Muelle 13 y Angel, 11 - - Teléfono 1-19-32

SAN SEBASTIAN



Nuestro hermosísimo río Urumea puede ser el verdadero lugar para importantes pruebas náuticas. Sus inmejorables condiciones permiten la celebración de regatas de traineras, yolas, canoés, bateles, piraguas, pruebas de natación, jira náutica, etc., etc.

He aquí tres fotografías de la bonita regata de piraguas celebrada el 25 de Julio último.

El momento de la salida, y los vencedores.

No ha de pasar mucho tiempo sin que el Urumea sea teatro de grandes acontecimientos náuticos.

¡Es muy hermoso ese río!

UNA BUENA MESA HALLARA

VD. SIEMPRE EN EL COQUE-

:-: TÓN RESTAURANT :-:

# “Pollitena”

Embeltran 15 SAN SEBASTIAN Teléfono 1-10-39

ESMERADÍSIMO SERVICIO

:-: A LA CARTA :-:

ELEGANTE BAR

IMPRESA Y ENCUADERNACION

OBJETOS DE ESCRITORIO

MODELACION PARA AYUNTAMIENTOS

JUZGADOS Y ALHÓNDIGAS.

L. ZUNZUNEGUI

TELÉFONO. 62

BEASAIN (GUIPÚZCOA)

ELEGANTE Y MODER-

:-: NA INSTALACIÓN :-:

:-: EXQUISITO SERVICIO :-:

RESTAURANT

# “RODIL”

Fermin Calbotón, 21 SAN SEBASTIAN Tef. 1-18-15

CONCURRIDÍSIMO

SIEMPRE POR LA BUE-

:-: NA SOCIEDAD :-:

# ¡Agricultores!

Abonad vuestras tierras  
con

## “GYPSA”

Abono orgánico, indispensable para la constitución de vuestras tierras.

Los sorprendentes resultados obtenidos el año actual, son su mejor y elocuente propaganda.

El abono de pescado

## “GYPSA”

es para el labrador tan indispensable como el arado.



FABRICAS EN  
**PASAJES, CICERO Y SANTOÑA**

Capacidad de producción para  
la campaña de 1930-1931:

10.000 TONELADAS

# ¡Nekazariak!

Zuen lurak  
ongarritu ditzazute

## “GYPSA” rekin

Lurak ongarrizeko  
**“GYPSA”**

zimaurre - gaia  
berdingabekoa da.

Bere zabalkunderik aundiena,  
aurten eman duben atze  
arrigarria da.

Nekazariarentzat

## “GYPSA”

arrai-zimaurrea, goldea bezin  
bearrekoa da.



**PASAJA'N, ZIZERO'N TA SANTOÑA'N**

EGINTZAK

Urte ontarako 10.000 UPELKIN  
gerfu daude.